

cuadernos de la facultad
FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFIA Y LETRAS

COLECCION
BIBLIOGRAFIAS
1998

**Documentos Auténticos
de Rodolfo Lenz Catálogo crítico**

**María Teresa Labarías
Juan Hernando Cárdenas**

Nº 1



UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

622918

10(1216-79)

**Documentos Auténticos
de Rodolfo Lenz Catálogo crítico**

**María Teresa Labarías
Juan Hernando Cárdenas**

Nº 1

UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS

CUADERNOS DE LA FACULTAD

Decana: Carmen Balart Carmona

Director: Guillermo Bravo Acevedo

Secretaria Ejecutiva: Irma Céspedes Benítez

COMITÉ EDITORIAL

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| • Carmen Balart Carmona | Departamento de Castellano |
| • Guillermo Bravo Acevedo | Departamento de Historia y Geografía |
| • Irma Céspedes Benítez | Departamento de Castellano |
| • Lenka Domic Kuscevic | Departamento de Historia y Geografía |
| • Samuel Fernández Saavedra | Departamento de Inglés |
| • Giuseppina Grammatico Amari | Centro de Estudios Clásicos |
| • Alma Hermansen Leiva | Departamento de Castellano |
| • Héctor Ortiz Lira | Departamento de Inglés |
| • Silvia Vyhmeister Tzschabran | Departamento de Alemán |
| • René Zúñiga Hevia | Departamento de Francés |

La correspondencia debe dirigirse a la Secretaría Administrativa de la Facultad de Historia, Geografía y Letras, Avenida José Pedro Alessandri 774, Ñuñoa, Santiago de Chile.

Fax: 239 20 67. Teléfono: 223 95 99.

Impreso en LOM

Marzo - 1998

Diagramación: Eduardo Polanco Rumié

Se prohíbe toda reproducción total o parcial por cualquier medio escrito o electrónico sin autorización escrita del Decano de la Facultad de Historia, Geografía y Letras.

ÍNDICE

	Página
PRESENTACIÓN	7
INTRODUCCIÓN	9
SECCIÓN I	
El Estudiante	13
El Profesional	14
El Hombre	15
SECCIÓN II	
El Científico	
La tesis de grado	17
El Metodólogo	
Enseñanza de idioma extranjeros	18
Enseñanza de lingüística general	20
El Araucanista	
“Estudios araucanos”	22
“Comentarios del pueblo araucano”, de Manuel Manquilef	25
“Vida y costumbres de los araucanos en la segunda mitad del siglo XIX” de Ernesto Wilhelm de Moesbach	27
“Diccionario etimológico”	28
“La cuestión india en Chile”	30
El Folklorista	
El folklore	31
El Gramático	
“La oración y sus partes”	34
Reforma de la ortografía, de la gramática y de los programas de la enseñanza del castellano	35
La gramática más sencilla: <i>El Papiamento</i>	37

El Dialectólogo	
Dialectología hispanoamericana.....	39
El español de Chile.....	42
El Antropólogo y el Etnólogo	
Antropología.....	45
SECCIÓN III	
Correspondencia	
1. Recibida	
1.1 Internacional.....	48
1.2 Nacional.....	58
2. Enviada	
2.1 Internacional.....	64
2.2 Nacional.....	67
3. Biografías sucintas	
3.1 Internacionales.....	69
3.2 Nacionales.....	74
SECCIÓN IV	
Cuadernos.....	78
SECCIÓN V	
Documentos fotográficos.....	82
APÉNDICE.....	82

PRESENTACIÓN

El Catálogo Crítico de la obra de Rodolfo Lenz, ilustre Académico y Profesor del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, desde la primera etapa de su institucionalización hasta su plena vigencia en la vida nacional y latinoamericana, es una investigación básica de gran valor que aporta una organización y presentación minuciosa de los trabajos que él realizó, desde 1891 hasta 1933. En ellos, se expresa la esencia del quehacer universitario, vigente hasta nuestros días.

Aún desde el examen superficial, la obra de Rodolfo Lenz acentúa vigorosamente algunos de los principios que sustentaron los Fundadores de la Universidad de Chile y que orientaron las reflexiones y acciones de los miembros de la Corporación en la configuración de un Proyecto modernizador, dirigido a fortalecer el desarrollo intelectual del país y a incorporarlo al avance científico, desarrollado por el mundo del norte.

Para llevar a cabo este Proyecto, la Universidad desde su emergencia a mediados del Siglo XIX, procuró fortalecer y formar la naciente institucionalidad del país, a partir de la combinación del quehacer académico investigador, propugnado por Andrés Bello, y la profesionalización docente superior, auspiciada por Ignacio Domeyko. Se trató, por una parte, de organizar la producción científica nacional, aplicando la teoría y los principios de la ciencia a la investigación de la realidad propia; y, por otra, de organizar la transmisión de los saberes universales y los avances científicos, a través de la formación de profesionales asumida por docentes de alto nivel que, en la mayoría de los casos, combinan su labor de profesores con la investigación.

*A la llegada de Rodolfo Lenz a Chile, el proceso lento y seguro de formación de los cuadros intelectuales del país, acompañado de un proceso de reconocimiento social acerca del valor de sus funciones, apoyado por el Estado, se sentía fuertemente, y se evidenciaba en la influencia de ese pequeño grupo de intelectuales —nacionales y extranjeros— de preferencia europeos, en los diversos campos de actividad del país. Incluso era ya una costumbre que los gobiernos llamaran a estos profesionales a prestar su colaboración en la toma de decisiones relativas a las políticas educacionales, económicas y sociales chilenas. Los **Anales de la Universidad de Chile** abrieron canales para la divulgación del trabajo de estos intelectuales, a los que pronto se unió el gran lingüista y filólogo Lenz, que pasó a ser uno de sus colaboradores.*

Los profesores y académicos de la Universidad, además, eran representativos del naciente proceso de movilidad social en el país ya que muchos de ellos se insertaban en la vida académica y profesoral desde la clase de los no propietarios, a semejanza de Rodolfo Lenz, cuya familia procedía de una burocracia pública alemana.

*Fue a esa comunidad académica, respetada y participante en la formación de los grupos dirigentes del país, a la que se incorporaron quienes echaron las bases de la formación profesional de los profesores, desde el primer **Instituto Pedagógico** fundado en América Latina. Entre ellos estuvo Rodolfo Lenz, desde 1891 hasta su muerte. Él, como lingüista y filólogo, inició el movimiento de respeto y consideración a las adecuaciones del español en Chile, en relación a los aspectos idiosincráticos de nuestra cultura; y a su enseñanza en las aulas. Además, estudió y divulgó la lengua araucana, en un proceso de rescate de su literatura oral y costumbres, en etapa extraordinariamente significativa de la historia del país.*

*Los distinguidos profesores y académicos **María Teresa Labarías** y **Juan Hernando Cárdenas** de la **Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación**, que han dedicado un largo tiempo a la catalogación de los documentos auténticos que constituyen el legado de Rodolfo Lenz, son acreedores a nuestro reconocimiento, ya que aportan valiosos antecedentes acerca de la esencia universitaria de la obra de Lenz; y ellos mismos al hacerlo, demuestran que esta esencia se mantiene viva.*

Profesora Viola Soto Guzmán
Premio Nacional de Educación

INTRODUCCIÓN

La Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (U.M.C.E.) es una institución de educación superior de carácter público, integrante del Consejo de Rectores.

La U.M.C.E. forma profesores para todos los niveles del sistema educativo chileno, desarrolla investigaciones en los campos de las diferentes disciplinas del currículum así como en ciencias de la educación y difunde sus actividades a nivel nacional e internacional. A este último quehacer se incorpora este trabajo que pretende colaborar con los investigadores de la historia de la enseñanza en Chile y revincular la labor y la obra de Rodolfo Lenz con los centros científicos con los que mantuvo estrecha relación.

Rudolf Heinrich Robert Lenz Danziger, hijo de Wilhem Georg Lenz y de Marie Louise Danziger, nació en Halle (Sajonia), Alemania, el 10 de Septiembre de 1863.

La ocupación de su padre, inspector de correos, llevó a la familia Lenz-Danziger por distintas ciudades alemanas, las que permiten trazar el itinerario escolar del joven Lenz.

En Bremen, hizo sus estudios primarios (1870); cursó su enseñanza secundaria en los liceos de Breslau (1873-1877), de Colonia (1877-1879) y de Metz (1879-1882), Lorena, por ese entonces provincia del imperio alemán.

El 1° de Agosto de 1882 obtiene, en el liceo de Metz, el “brevet” que le da acceso a la universidad. En Septiembre del mismo año, Lenz inicia sus estudios superiores entrando a la Universidad de Bonn y prosiguiéndolos en la Universidad de Berlín en 1884.

Los estudios filológicos de Lenz fueron dirigidos por Wendelin Foerster que emitió sobre su discípulo los siguientes conceptos: “El señor Lenz es un filólogo distinguido no sólo por su saber científico sino también por su natural disposición para hablar los idiomas extranjeros como idioma materno. Constituyen su especialidad las lenguas neolatinas y entre ellas la italiana, francesa, provenzal y española. Estos méritos extraordinarios van unidos, en el señor Lenz, a un carácter íntegro, una escrupulosidad ejemplar en el cumplimiento de sus deberes, costumbres severas y madurez precoz”.

La presentación de su tesis de doctorado “Fisiología e historia de las palatales” (Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen, 1886) obtuvo la distinción DOCTOR SUMMA CUM LAUDE, rara vez otorgada por las universidades alemanas de la época.

La obra mereció las críticas más elogiadas del gran romanista francés, Gastón Paris, miembro del "Institut de France" y, entre otros, del doctor Juan Storm, reconocida autoridad universal en fonética general.

Una carrera brillante se abría pues para el joven doctor en la enseñanza superior de Alemania. Sin embargo, el destino iba a decidir de otra manera, llevándolo a Chile, muy lejos de su país natal.

Para ese entonces, una idea tomaba cuerpo entre los intelectuales progresistas de Chile: la creación de un Seminario Pedagógico destinado a la preparación de los profesores para la enseñanza secundaria, que se institucionalizaría bajo el nombre de Instituto Pedagógico (I.P) en el seno de la Universidad de Chile.

La planta de dicho establecimiento fue conformada mayoritariamente por profesores contratados en Alemania, entre los cuales figuraban los filólogos Rodolfo Lenz y Federico Hanssen.

Ya radicado en Chile, Rodolfo Lenz cumplió brillantemente sus obligaciones docentes incorporando nuevos métodos a la didáctica de idiomas extranjeros y renovando substancialmente la enseñanza del español. Además, su espíritu científico percibió, desde el comienzo, la necesidad de preservar el patrimonio cultural chileno y se impuso la obligación de describirlo tanto desde el punto de vista lingüístico como etnológico.

Chile fue así conocido en los círculos científicos extranjeros gracias a los trabajos de Lenz sobre el español de Chile, sobre la lengua y costumbres de los Araucanos y sobre el folklore del pueblo chileno.

Este catálogo da cuenta detallada del archivo Rodolfo Lenz depositado en la sala del mismo nombre en la Facultad de Historia, Geografía y Letras de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (José Pedro Alessandri 774, Ñuñoa, Santiago, Chile. Fono: 239 25 22 - Fax: 239 20 67).

El archivo Rodolfo Lenz está constituido por unos dos mil documentos de índole diversa tanto en lo formal como en lo temático.

En lo formal, se encontrarán: originales manuscritos de Rodolfo Lenz y de sus corresponsales; copias dactilográficas; separatas de colecciones, primeras ediciones; ejemplares únicos de ciertas obras de Lenz; reseñas publicadas en revistas y diarios ya desaparecidos; borradores completos de obras editadas, de conferencias, de clases, de proyectos no concretados, etc... A ello debe agregarse una colección de fotografías del pueblo araucano de indudable valor antropológico. También puede ser interesante su álbum personal que recoge fotografías familiares y algunas relacionadas con su desempeño académico.

En lo temático, la documentación se refiere a tantos campos del saber, muchas veces adyacentes e incluso parcialmente superpuestos, que todo intento de clasificación excluyente sería arbitrario y limitante. Por ejemplo ¿la extensa correspondencia de Chiappa debería estudiarse desde el punto de vista etnológico, lingüístico o folklórico? “La oración y sus partes” ¿debería clasificarse como obra filológica, gramatical, dialectológica o didáctica?

El catálogo se presenta dividido en 5 secciones y un apéndice. La sección I presenta al estudiante, al profesional y al hombre. La sección II está organizada según los tópicos científicos de su obra. La sección III recoge la nutrida correspondencia recibida y enviada por Rodolfo Lenz; la sección IV organiza la numerosa y sorprendente colección de cuadernos y, finalmente, la sección V reúne las fotografías.

La primera sección es formalmente un listado cronológico de documentos oficiales referentes a las diversas facetas de Rodolfo Lenz.

La sección II, debido a su complejidad, contiene divisiones que se estructuran según las definiciones operatorias que a continuación se indican.

1. Publicación
Obras de Lenz, relativas al tema, que hayan sido publicadas aun cuando no formen parte del archivo.
2. Descripción
Presentación de la relevancia de la obra editada o de los documentos relativos al tema.
3. Legado
 - 3.1 Obras y trabajos
Obras publicadas y trabajos difundidos que forman parte del archivo.
 - 3.2 Corpus
Material lingüístico o antropológico que origina una obra publicada o trabajos difundidos.
 - 3.3 Reseñas
Críticas aparecidas en diarios o revistas sobre obras relativas al tema.
 - 3.4 Anexos
Documentos sobre el tema, de autores diversos.

En la sección III, las cartas recibidas y enviadas por Rodolfo Lenz, tanto a nivel nacional como internacional, aparecen en orden alfabético de autores y con números correlativos que se mantienen al pasar de un capítulo a otro.

Cada autor es presentado de la siguiente manera:

- Apellido y nombre del autor;
- () entre paréntesis el número de cartas recibidas o enviadas, según el caso. Las letras a continuación del número indican el idioma utilizado: alemán (al), francés (fr), inglés (ingl), italiano (it), portugués (port). La ausencia de esta convención señala una carta escrita en castellano.
- País de origen, ciudad.
- La cifra siguiente señala el año de envío cuando el documento es único. Si los años son dos o más, el primero indica el inicio de la correspondencia y el segundo su término.
- En las biografías sucintas, la función va acompañada del año en que ocupaba el cargo mencionado.

La sección IV reúne documentos manuscritos que se presentan en el formato conocido como cuadernos (“hojas de papel unidas con tapas”). Corresponden a los intereses de Rodolfo Lenz como estudiante en Alemania y como profesor e investigador en Chile. Se han agrupado según criterios temáticos, en orden alfabético y están numerados correlativamente.

En la sección V el archivo fotográfico está dividido en tres series. Las dos primeras contienen fotos con valor antropológico y la tercera es un testimonio iconográfico de la vida de Rodolfo Lenz.

En cuanto al Apéndice, éste se presenta, por su difícil clasificación, como un listado de documentos heterogéneos en su forma y en su contenido.

Finalmente, el texto del catálogo contiene cierto número de siglas que se explicitan a continuación:

AUCH:	Anales de la Universidad de Chile.
SFCH:	Sociedad de Folklore Chileno.
SHG:	Sociedad de Historia y Geografía.
API:	Association Phonétique Internationale.
BDH:	Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
RAE:	Real Academia Española.
IP:	Instituto Pedagógico.
EIE:	Enseñanza de Idiomas Extranjeros.

SECCIÓN I

EL ESTUDIANTE

En esta unidad están agrupados los documentos oficiales, en sus originales, que van informando sobre la trayectoria de Rodolfo Lenz en el sistema educacional alemán.

Están documentadas las etapas que van desde la escuela primaria hasta la culminación de su formación universitaria con un doctorado. Su preparación formal finaliza con una habilitación profesional como docente.

Todos los documentos oficiales y originales están en alemán.

ENSEÑANZA BÁSICA Y MEDIA

- Libreta de estudios, 1870 - 1872. Bremen.
- Certificado de notas. Tercer año, 1875. Liceo de Breslau.
- Tres certificados de notas. Cuarto año, 1876. Liceo de Breslau.
- Certificado de notas. Cuarto año, 1877. Liceo de Breslau.
- Certificado de notas. Quinto año, 1877. Liceo de Colonia.
- Certificado de notas. Sexto año, 1878 - 1879. Liceo de Colonia.
- Certificado de fin de estudios, 1879. Liceo de Colonia.
- Certificado de notas. Séptimo año, 1879. Liceo de Metz.
- Certificado de notas. Octavo año, 1881. Liceo de Metz.
- Diploma de Bachillerato, 1882. Liceo de Metz.

FORMACIÓN UNIVERSITARIA

- Certificado de estudiante inscrito, 1882. Universidad de Bonn.
- Certificado de estudiante inscrito, 1883. Universidad de Bonn.
- Certificado de estudios de Filología, 1882-1884. Universidad de Bonn.
- Certificado de alumno inscrito, abril 1884. Universidad de Berlín.
- Diploma de fin de estudios, 1884-1886. Universidad de Bonn.
- Certificado de estudiante inscrito, 1886, Universidad de Bonn.
- Diploma de Doctor, agosto 1886. Universidad de Bonn.
- Diploma de fin de estudios, abril 1887. Universidad de Bonn.

HABILITACIÓN PROFESIONAL

- Información de la comisión examinadora del concurso de ingreso a la enseñanza que fija los temas de dicho concurso, 1888, Bonn.

- Documento del Colegio Provincial del Rin con informaciones acerca de las fechas de entrega de los exámenes, 1888, Coblenz.
- Informe del Colegio Provincial del Rin con resultados aprobatorios de la práctica pedagógica de Rodolfo Lenz y con informaciones respecto a su primer puesto de trabajo, 1888. Coblenz.
- Citación de la Comisión examinadora de la Universidad de Bonn para el examen oral del 21 de junio de 1888.
- Diploma de competencia pedagógica, 21 de junio de 1888, Universidad de Bonn.
- Informe de la práctica pedagógica de Rodolfo Lenz en el Liceo de Colonia, junio, 1889.

EL PROFESIONAL

Los documentos oficiales reunidos aquí en sus originales, van trazando el recorrido de la carrera universitaria en Chile de Rodolfo Lenz desde 1889 hasta 1929.

LEGADO

- Carta de Domingo Gana, Ministro plenipotenciario chileno en Berlín, dando a Lenz instrucciones para su viaje a Chile. Berlín 23 de octubre de 1889.
- Contrato entre el gobierno chileno, representado por Domingo Gana, y Rodolfo Lenz. Berlín, 4 de noviembre de 1889.
- Carta de Domingo Gana devolviendo antecedentes curriculares a Rodolfo Lenz. Berlín, 28 de noviembre de 1889.
- Decreto supremo aprobando el contrato de Lenz firmado en Berlín. Santiago, 22 de marzo de 1890.
- Copia del decreto N° 1095 del Ministerio de Educación nombrando a Rodolfo Lenz profesor de Inglés del Instituto Nacional. Santiago, 22 de mayo de 1893.
- Copia del decreto N° 592 del Ministerio de Educación nombrando a Rodolfo Lenz profesor interino de francés y de inglés del Instituto Nacional. Santiago, 14 de Marzo de 1894.
- Nombramiento del Ministerio de Relaciones Exteriores llamando a Rodolfo Lenz a integrar la Comisión de las pruebas para la admisión de cargos en el servicio consular. Santiago, 30 de abril de 1897.
- Documento notarial que transcribe los decretos supremos del Ministerio de Justicia e Instrucción Pública números 4022 y 5166, por los cuales se prorrogan los contratos de Stephens y Lenz. Santiago 8 de julio de 1897.
- Decreto del Ministerio de Relaciones Exteriores llamando a Rodolfo Lenz a integrar Comisión de admisión a cargos del servicio consular. Santiago, octubre de 1906.

- Decretos del Ministerio de Relaciones Exteriores designando a Rodolfo Lenz para tomar prueba a los sub-agentes chilenos de inmigración en Europa. Santiago, 1907, 1908 y 1916.
- Decreto universitario informando la no existencia de fondos para recompensar la publicación de la obra de Lenz “Diccionario de Voces Chilenas”. Santiago, agosto de 1916.
- Certificado del rector del Liceo de Aplicación reconociendo a Rodolfo Lenz la calidad de profesor y de rector interino del establecimiento en 1906. Santiago, abril de 1917.
- Resumen de los sucesivos contratos de trabajo entre 1889 y 1918.
- Decreto universitario renovando, por cinco años, el contrato de Rodolfo Lenz. Santiago 31 de enero de 1918.
- Documento del Ministerio de Relaciones Exteriores apoyando el viaje de Rodolfo Lenz a Europa. Santiago, 10 de febrero de 1921.
- Decreto N° 50 del Ministerio de Instrucción Públicas autorizando el viaje a Europa de Rodolfo Lenz. 15 de enero de 1921.
- Carta oficial de presentación del Ministro Plenipotenciario de Chile en España. Madrid, diciembre de 1921.
- Cinco artículos de diarios españoles informando sobre las conferencias de Lenz en Madrid. 1922.
- Decreto supremo que nombra a Rodolfo Lenz director suplente del IP. Santiago 8 de abril 1922.
- Decreto de jubilación. Santiago, 22 de junio de 1925.
- Felicitaciones y agradecimientos del presidente del Consejo de Instrucción Pública con ocasión de la jubilación. Santiago, julio de 1925.
- Nombramiento de Rodolfo Lenz como Profesor Extraordinario de Filología de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile.
- Decreto de pago del premio por publicación de las obras de Lenz, “Diccionario de Voces Chilenas”, “Estudios Araucanos” y “La Oración y sus Partes”. 16 de mayo de 1929.

EL HOMBRE

La presente unidad recoge todos aquellos documentos oficiales, es sus originales, que marcan hitos en la vida personal de Rodolfo Lenz.

DOCUMENTOS

- Dos copias legalizadas del certificado de nacimiento de Rodolfo Lenz. Fecha de entrega 1874 y 1889.
- Certificado de bautismo de Rodolfo Lenz, noviembre, 1863.

- Certificado de Primera Comunión de Rodolfo Lenz, abril, 1878.
- Certificado de reclutamiento que exime a Rodolfo Lenz del servicio militar, julio, 1887.
- Documento manuscrito de compromiso familiar respecto a un adelanto sobre su herencia, 1889.
- Autorización de Franz Talaszus para casamiento de su hija Johanna con Rodolfo Lenz, 23 de octubre de 1889.
- Pasaporte que autoriza a Rodolfo Lenz a viajar por toda América del Sur.
- Certificado de nacimiento de Oscar Guillermo Lenz Talaszus, octubre, 1890.
- Certificado de defunción de Oscar Guillermo Lenz Talaszus, noviembre, 1890.
- Agenda de gastos familiares, 1893. Datos interesantes sobre la realidad de Chile.
- Pasaporte del consulado alemán en Valparaíso, 1921.
- Diario discontinuo de la familia Lenz (1901 -1933)
- Agenda de gastos familiares 1893. Datos interesantes para la recreación de la actividad económica del país en lo referente a precios, entrada y salida de barcos, etc.
- Libreta de viajes a Europa en 1921. Lista de libros que espera adquirir.
- Cinco cuadernos de 60 hojas con enunciados inter-lengua de sus nietas Helga e Ingebor, 1916 - 1921.
- Libreta-almanaque en alemán. Contiene cuentas de los gastos domésticos, 1892.
- Diario de vida, proyecto no terminado. Del 10 de septiembre de 1863 (nacimiento de Lenz) hasta diciembre de 1900.
- Diario de vida del 10 de enero al 12 de agosto de 1887, en Berlín con una nota "Incipit vita nova".
- Libreta de gastos domésticos de 1920 a 1930. Anotaciones discontinuas.
- Escritura pública sobre "Inventario de los bienes de Rodolfo Lenz" dejados a su muerte. 1938.

SECCIÓN II

EL CIENTÍFICO

LA TESIS DE GRADO

ZUR PHYSIOLOGIE UND GESCHICHTE DER PALATALEN (SOBRE LA FISIOLÓGÍA Y LA HISTORIA DE LAS PALATALES)

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 “Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen”, en *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* Ed. Bertelsmann, Gütersloh, Alemania 1887.

2. DESCRIPCIÓN

Tesis doctoral de Rodolfo Lenz cuya defensa fue sostenida en 1886 en la Universidad de Bonn donde obtuvo el diploma de primera clase SUMMA CUM LAUDE.

El gran romanista francés, Gastón Paris, criticó muy favorablemente la obra en *Romania* XVI y, entre otras cosas, afirmó que era un trabajo de sumo interés que “arrojaba mucha luz sobre el conocimiento e inteligencia de un tema tan difícil e importante”. El eminente fonetista Juan Storm, catedrático de la Universidad de Cristianía (hoy Oslo), juzgó la obra como de primer orden.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Separata de la primera publicación de la tesis doctoral, 1887.
- Texto a máquina, traducción al castellano de la tesis, por Rodolfo Lenz.

3.2 CORPUS

Ver cuadernos “Fonética”.

3.3 RESEÑA

No hay documentos en el legado.

3.4 ANEXOS

- Dos afiches en latín de la defensa de tesis fijando fecha, hora y profesores examinadores.

4. CARTAS

INTERNACIONALES

- | | | |
|----|-----------------|-----|
| 11 | BERTELSMANN, C. | (3) |
| 22 | CORNUS, ... | (1) |

EL METODÓLOGO

ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 *Premier livre de lecture à l'usage des cours d'application de l'Institut Pédagogique*, Imprenta Cervantes, Santiago, 1892.
- 1.2 "Enseñanza de los idiomas extranjeros", por Rodolfo Lenz en *Anales de la Universidad de Chile*, tomo 84, mayo-octubre de 1893.
- 1.3 "Fonética aplicada a la enseñanza de idiomas vivos", por Rodolfo Lenz, en *Anales de la Universidad de Chile*, tomo 82, noviembre-abril, 1892 -1893.
- 1.4 *Gramática elemental de la lengua francesa*, Santiago, 1895, 1ª edición. Imprenta y Editorial Barcelona, Santiago. 4ª edición corregida y aumentada. Editorial Nascimento, Santiago 1954 - 1956, ediciones póstumas Nos. 21 y 22.
- 1.5 *Gramática inglesa para los colegios chilenos*, Santiago, 1906. (En colaboración con Jorge Brosseau). En 1915 se publica una tercera edición.
- 1.6 "Sobre el estudio de idiomas" en *Anales de la Universidad de Chile*, tomo 142, segundo semestre de 1918.

2. DESCRIPCIÓN

Se incluyen aquí los textos, artículos, cartas y otros documentos que dan cuenta de la fructífera labor desplegada en Chile por Rodolfo Lenz como metodólogo renovador de la enseñanza de idiomas extranjeros. Las obras didácticas son la expresión de la aplicación práctica del método directo que Rodolfo Lenz introducirá en la enseñanza de Chile.

Por su parte, las cartas intercambiadas con Paul Passy dan cuenta de la participación temprana y relevante de Rodolfo Lenz en la API.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Texto mencionado supra 1.1, (2 ejemplares).
- *Metodología para la enseñanza del francés (guía para el uso del libro de lectura francesa)*.
- Imprenta Universitaria, Santiago de Chile 1911.
- Texto mencionado supra 1.4.
- Separata artículo supra 1.2.
- Texto supra 1.3
- Manuscrito original de supra 1.5.
- Texto dactilografiado: “Prólogo” a un trabajo de Raúl Ramírez sobre fonética aplicada (5 páginas).
- Texto manuscrito: “Ortografía y pronunciación inglesas”.
- Conferencia en la Sociedad literaria y crítica de Santiago el 12 de junio de 1896. (40 páginas).
- Texto manuscrito en inglés: Importancia de la fonética (2 páginas).

3.2 CORPUS

No hay documentos en el legado.

3.3 RESEÑAS

- En *Kristischen Jahresberichte über die Forschrifte der Romanische Philologie*, (revista en alemán), sin fecha “Fonética” de Rodolfo Lenz por Karl Vollmöller.
- En *Bolletino di Filologia Moderna*, (revista en italiano), Salò, 31 de mayo de 1895. “Libro de lectura para la enseñanza práctica del francés” de Rodolfo Lenz.
- En *Litterarisches Centralblatt*, 1894, (revista en alemán) “Cuatro textos escolares de Lenz y Diez” por Hermann Lüchier.
- En *La Lei*, sin fecha, Santiago. “Las lenguas vivas en Chile” por J. Saroïhandy. Traducción de la reseña aparecida en francés en *Le Maître Phonétique*.
- En *El Mercurio* del 14 de abril de 1919, Santiago. “Estudio de idiomas” por Omer Emeth.
- En *El Mercurio*, 1919, Santiago, “Estudio de idiomas” por Julio Saavedra Molina, (carta respuesta a Omer Emeth y a Rodolfo Lenz).

- En *El Mercurio*, 15 de mayo de 1922. Santiago. “De la anarquía gramatical y de su remedio. Paréntesis largo, pesado pero ¿tal vez? útil” por Omer Emeth.

3.4 ANEXOS

- En *Beilage zur allgemeinen Zeitung* 15 de junio de 1900: “El día de los neófilos” (en alemán, letra gótica) en que se examinan y prescriben las reglas y pasos para poder aplicar el naciente Método Directo, llamado “Método de la Reforma”. En Congreso de Viena de 1898.
- Manuscrito original “Objet de l’enseignement du français au Chili” por Amelia Garcés.

4. CARTAS

NACIONALES

146	BANDERAS LEBRUN, L.	(4)
172	HOGEWONING, Laura	(4)
174	JERIA, Máximo	(2)
177	LATCHAM, Ricardo	(3)
187	MONTT, Gonzalo	(1)
198	SAAVEDRA Y GALVEZ	(1)
200	SALAS MARCHANN, M.	(3)

INTERNACIONALES

39	FOERSTER, Wedelin	(22)
42	GOURVILLE, H.D. (de)	(1)
44	GRILLIET, E.	(1)
74	LUQUIENS, Frederich	(1)
93	PASSY, Paul	(26)
95	PONCE, Mariano	(2)
107	SALLENT, Angel	(2)

LA ENSEÑANZA DE LA LINGÜÍSTICA

1. PUBLICACIÓN

2. DESCRIPCIÓN

La mayoría de los documentos reunidos en este capítulo no llevan firma. Parecieran ser preparaciones de clases, notas y apuntes de capítulos o párrafos de obras bibliográficas.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Textos manuscritos “Clases de Lingüística” (8 páginas).
- Texto dactilografiado “Compendio de Lingüística General”.
- Apuntes manuscritos “Evolución histórica de palabras y sonidos”.
- Texto dactilografiado “Evolución y clasificación de las lenguas”.

3.2 CORPUS

No hay documentos en el legado.

3.3 RESEÑAS

- En *Phonetische Studien*, (revista en alemán), Band V, 1891, “Grundzüge des Systems der artikulierten Phonetik” de Karl Borinsky por Rodolfo Lenz.
- En *El Mercurio*, 10 de enero de 1924 “Nociones de lingüística general según la clases del profesor Rodolfo Lenz” de Luisa Jenschke por Omer Emeth.

3.4 ANEXO

- Texto manuscrito: “De las fronteras lingüísticas franco-alemanas”, transcrito de un artículo del Dr. R.R. Heinrich.
- Les différents repas de la journée en italiano, catalán, portugués, provenzal, francés, mallorquin, rétrico.
- “Un desperfecto en el idioma alemán”. Ensayo lingüístico sin autor.

4. CARTAS

NACIONALES

147	BARRA, Eduardo (de la)	(5)
148	BARROS GREZ, Daniel	(7)
150	BRISEÑO, Ramón	(1)
154	CARRILLO, Juan José	(1)
157	CORDOVAL, L.	(1)
161	DASAPSKIL, L.	(1)
193	QUIMAUD, Ramón	(1)
187	ROWE, L.S.	(2)

INTERNACIONALES

1	ABILLENUS, ...	(1))
3	ALONSO, Amado	(3)
9	BATTISTESSA, Angel	(1)
10	BECERRA, Marcos	(1)
20	CASTEX, Eusebio	(1)
21	CORDERO PALACIOS	(1)
23	COSTA ÁLVAREZ, Arturo	(1)
34	ESPINOZA, Aurelio	(4)
38	FLETES BOLAÑOS	(9)
43	GRANDGENT, C.	(1)
56	HOFFORY, J.	(1)
62	JONES, Daniel	(2)
67	KREMER, Julián	(1)
69	LAFONE, Samuel	(10)
72	LEMUS, Gustavo	(3)
79	MEYER LUBKE	(1)
82	MITRE, Bartolomé	(1)
84	MONTOLIN, Manuel de	(1)
92	PASSY, Jean	(3)
93	PASSY, Paul	(26)
94	PINART, Alphonse	(1)
95	PONCE, Mariano	(2)
99	REQUENA, Manuel	(39)
130	VIANNA, A.R. Gonçalves	(6)
131	VITTIER, H.	(3)
134	WALLENSKOLD, Axel	(7)

EL ARAUCANISTA**ESTUDIOS ARAUCANOS****1. PUBLICACIÓN**

“Estudios Araucanos” en *Anales de la Universidad de Chile*, Tomos 90 - 91 - 93 - 94 - 96 - 98. Santiago de Chile, 1895 a 1897.

2. DESCRIPCIÓN

Los estudios Araucanos son el fruto de la temprana preocupación de Lenz por describir y difundir los dialectos, el folklore, la etnografía y la rica literatura del pueblo araucano.

El marco teórico que sustenta estas investigaciones había sido ya delineado en una ponencia titulada “De la lengua Araucana” presentada en la sesión de apertura del Congreso Científico General Chileno del 2 de diciembre de 1894.

Los estudios araucanos comprenden 14 entregas sucesivas que reproducen relatos, viajes, descripciones, cuentos, diálogos, etc... referidos principalmente por los indios Domingo Quintuprai (huilliche), Juan Amasa (picunche) y Segundo Jara Calvún (picunche).

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- “De la lengua araucana” por Rodolfo Lenz en *El Ferrocarril*, 6 de Marzo de 1895, Santiago, Chile.
- “Nenchumir, el hijo del oso” por Rodolfo Lenz en *Diario Alemán para Chile*, 11 de julio de 1913.

3.2 CORPUS

Este corpus está constituido por un material lingüístico y etnográfico recopilado directamente por Rodolfo Lenz o por sus corresponsales.

- 42 cartas de Victor Manuel Chiappa.
- Libreta manuscrita que empieza el 6 de noviembre de 1891.

Se consignan en ella enunciados en araucano con traducción al español. Informantes son Juan Amasa y otros mapuches de Traiguén y Collipulli.

- Relatos, cuentos y canciones:
 - “Episodio histórico de la guerra de la Independencia” (6 páginas).
 - “Relación de la trilla”.
 - “Viaje a Huinfali”.
 - “Una excursión al monte”.
 - “La guerra de Calvucura”.
 - “El Pleito de Trureu”.
 - “Cuentos del zorro y del tábano” (Calvún Segundo Jara) con traducción.
 - “La piedra Santa de Retricura”.
 - “El maleficio del lagarto”.
 - “Un malón”.
 - “Los tres hermanos”.
 - “El ladrón”.

- “Juan el fuerte”.
 - “Canciones, romances y relaciones del Perquenco Superior”.
 - “Canto del borracho”.
 - “Cantos de amor”.
- Trozos menores en picunche y huilliche.
 - Texto en araucano de Lorenzo Kolümanke (7 páginas).
 - Manuscrito de Estudios araucanos XI.
 - Ver cuadernos: Lengua Araucana.

3.3 RESEÑAS

- En revista no identificada en alemán, sin fecha, “Estudios araucanos I al XII” y “Araukanische Märchen und Erzählungen” por K. Th. Preuss.
- En *American Antiquarian* (revista en inglés) Washington, 1896, “Introducción a los Estudios Araucanos”, por Albert Gatschet.
- En *Science* (revista en inglés), vol. 6 N° 137, 1897, New York, “Los Estudios Araucanos de Lenz” por D.G. Brinton de U. of Pennsylvania.
- El *Globe* (revista de inglés), 1897, “Los Estudios Araucanos”
- En *Globus* (revista en alemán), vol. LXXI, N° 13, Braunschweig, “Los progresos en el campo de la lingüística americana” (Estudios Araucanos), por Friedrich Müller.
- En *The American Anthropologist*, (revista en inglés), 1898, “Languages and folklore of Chile” (Estudios Araucanos) por Albert Gatschet.
- En diario no identificado en alemán, sin fecha, “Cuentos y relatos araucanos”.
- En *Journal of american folklore* (revista en inglés), vol. IX y X, N° 34 y 38, “Estudios araucanos”.
- En revista no identificada (en alemán) “Estudios araucanos”.
- En diario no identificado, 14 de agosto de 1897, “Sermones” (en araucano) del Padre Luis de Valdivia, impreso por José Toribio Medina.

3.4 ANEXOS

- Texto manuscrito de Rodolfo Lenz: intentos de clasificación gramatical del araucano.
- Informe sobre las palabras POÑU Y KUFELL (estudio de significado).
- Indicaciones bibliográficas sobre el pehuenche. (2 páginas) por Rodolfo Lenz.
- Documento manuscrito sobre sonidos mapuches.
- Listado de léxico araucano.
- Listado de observaciones, puntualizaciones y explicaciones de la lengua y costumbres araucanas.
- Texto sobre la pronunciación y sintaxis del araucano. (5 páginas)

- Bibliografía sobre la lengua araucana desde 1606 a 1926.
- Fichas manuscritas de historiadores chilenos sobre léxico araucano.
- En el *Zig-Zag* N° del 3 de marzo de 1907 “El poeta de los bosques” por Pedro Pablo Figueroa.
- “Un poeta araucano” por Pedro Pablo Figueroa.
- Defensa de los araucanos por un funcionario del museo de etnología y antropología de Chile. 21 de septiembre de 1929.

4. CARTAS

NACIONALES

145	AUGUSTA, Félix José (de)	(6)
158	CURIÑANCO	(1)
160	CHIAPPA, Victor Manuel	(42)
162	EBERHARDT,...	(2)
163	ENELERY, Sebastián	(1)
165	ECHEVERRIA Y REYES, Aníbal	(43)
171	GUEVARA, Tomás	(2)
178	LAVAL, Ramón	(2)
179	LETELIER, Valentín	(1)
180	LYERMAN, J.R.	(1)
196	ROBLES, Eulogio	(18)
199	SADLER, Carlos	(8)
209	WALKER, (Reverendo) P.J.	(3)

INTERNACIONALES

39	FOERSTER, Wendelin	(22)
61	JACOBOWSKI, Ludvig	(2)
64	KATE, Herman	(2)
76	MAC GEE, W.	(2)

COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO DE MANUEL MANQUILEF

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 “Introducción y notas” por Rodolfo Lenz a *Comentarios del pueblo araucano* (la faz social) de Manuel Mamquilef, en A.U.CH., t. 138 y en R.F.CH. II, 1911.
- 1.2 “Arte de la traducción”, prefacio por Rodolfo Lenz a *Comentarios del pueblo araucano II* de Manuel Manquilef en A.U.CH., t.134, 1914 y en R.F.CH. IV.

2. DESCRIPCIÓN

En el prefacio de la obra mencionada, Lenz señala que "...es la primera vez que un descendiente inmediato (del pueblo araucano) publica una obra científica". Manquilef ya era conocido por haber sido mencionado por el sabio y asiduo etnólogo Tomás Guevara en su *Psicología del pueblo araucano y en folklore araucano* (1911).

3. LEGADO

No hay documentos en el legado.

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Texto dactilografiado en alemán: "El arte de la traducción". Conferencia leída en el Círculo Alemán de Valparaíso el 13 de agosto de 1913.

3.2 CORPUS

- Texto manuscrito: "La faz social de Manuel Manquilef".
- Texto manuscrito: "Para la comprensión del texto mapuche" de Manuel Manquilef. Contiene: "La epopeya de los cóndores", "Paisaje de estío", "El rey de Nahuelbuta".
- Texto manuscrito: "Comentarios del pueblo araucano II" y Prólogo de Manuel Manquilef.
- Texto dactilografiado: "La crianza del indio", por Manuel Manquilef y observaciones de Rodolfo Lenz.
- Texto dactilografiado en mapuche: "Ramón Nipeumán", dictado a Rodolfo Lenz por Manuel Manquilef.

3.3 RESEÑAS

No hay documentación en el legado.

3.4 ANEXOS

- "A la raza araucana" de Samuel Lillo, traducida al mapuche por Manuel Manquilef, Temuco, 1913.
- Autorización de Valentín Letelier para la publicación de "Comentarios del pueblo araucano" en A.U.CH. y la entrega de separatas para el autor.

4. CARTAS

NACIONALES

182 MANQUILEF, Manuel (12)

VIDA Y COSTUMBRES DE LOS INDÍGENAS ARAUCANOS EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX DE E. DE WILHEM DE MOESBACH

1. PUBLICACIÓN

“Prólogo, versión y notas” por Rodolfo Lenz a “Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX” del Padre Ernesto de Wilhem de Moesbach en *Revista chilena de Historia y Geografía*, tomos 62 a 79, Santiago 1928 a 1936.

2. DESCRIPCIÓN

La obra recoge los relatos contados en araucano al sacerdote por el indio Pascual Coña. Rodolfo Lenz participó muy activamente en la corrección, pruebas, publicación y difusión de este trabajo. En él vuelca y aplica el método científico de trabajo de campo cuando manifiesta sus dudas con respecto a la validez de los originales que recibía y devolvía corregidos.

La extensa correspondencia entre ambos interlocutores parece corroborar esta apreciación. Se leerá en ella las vicisitudes del sabio por hacer comprender a su informante las necesidades científicas que debe respetar una descripción objetiva por oposición a los pareceres y opiniones subjetivas.

El prólogo aparece firmado el 12 de junio de 1929.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

No hay documentos en el legado.

3.2 CORPUS

No hay documentos en el legado.

3.3 RESEÑAS

- En *Deutscher Sonntagsbote* “Ein wertvolles Werk über die Araukaner” por Moesbach, Padre Las Casas, Temuco, 1931.

3.4 ANEXOS

- Presupuesto del 15 de noviembre de 1929 de la Imprenta Cervantes respecto a la publicación de “Vida y Costumbres de los araucanos”.

4. CARTAS

185 MOESBACH, Padre Wilhem (de) (42)

EL DICCIONARIO ETIMOLÓGICO

LOS ELEMENTOS INDIOS DEL CASTELLANO DE CHILE

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 “Die indianischen Elemente in chilenischen Spanisch, inhaltlich geordnet” en *Beitrage zur Romanischen und Englischen Philologie*.
- 1.2 “Los elementos indios del castellano de Chile - Estudio lingüístico y etnológico”. Primera parte. Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas”. En *Anales de la Universidad de Chile*, Santiago, 1904 -1910.
- 1.3 *Diccionario etimológico*, bajo la dirección de Mario Ferrechio, Departamento técnico de fotgrabado, Talleres de la Editorial Universitaria, Santiago 1979 (edición póstuma).

2. DESCRIPCIÓN

Editados primero en alemán en 1902, los “Elementos indios del español de Chile” refundidos y completados con más informaciones formarán parte del “Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas”, una de las obras cumbres de Rodolfo Lenz.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Separata de 1.1: Elementos indígenas en el español de Chile, (en alemán).
- Separata: Anexo segundo al Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas.

3.2 CORPUS

No hay documentos en el legado.

3.3 RESEÑAS

- En *La Lei*, Santiago 5 de noviembre de 1905, “Diccionario etimológico”.
- En *La España Moderna* tomo 224, “El castellano de América”, Madrid, 1º de agosto de 1907, por Julio Cejador.
- En *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie*, (revista en alemán), tomo I, 1908, “Los elementos indios del Castellano de Chile” por Adolf Zauner.
- En *Revue de Dialectologie Romane*, Tomo II, N° 314, Bruxelles, diciembre de 1910, “Diccionario etimológico” por Aurelio Espinoza.
- En *La Nación*, Buenos Aires, 15 de mayo de 1924, “El Diccionario etimológico” por Paul Groussac.
- En *Archivo para el estudio de las lenguas y literaturas modernas*, tomo 117, revista en alemán “Los elementos indios en el Castellano de Chile”, por H. Worf, profesor de filología románica de la Universidad de Frankfurt.

3.4 ANEXOS

- 500 fichas manuscritas sobre dificultades etimológicas de nombres indígenas y de léxico minero, por Rodolfo Lenz.

4. CARTAS

INTERNACIONALES

57	HOLMES, W.H.	(1)
80	MICHAELIS DE VASCONCELLOS	(3)
97	PRINCE, John	(1)
101	ROJAS, Ricardo	(2)
109	SANZ DE VILLALOMEZ, Miguel	(1)
121	STARZ, Frederic	(1)

124	STORM, Johan	(1)
128	TORO, Miguel	(1)
130	VIANNA, A.R. Gonçalves	(6)

“LA CUESTIÓN INDIA EN CHILE”

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 “Die Indianerfrage in Chile” en *Diario alemán para Chile*. Valparaíso, 27 de agosto de 1913.
- 1.2 “La erupción del volcán Calbuco” en *Abhandlungen des deutschen Wissenschaftlichen Vereins zur Santiago* (separata en alemán), Santiago, 1895.

2. DESCRIPCIÓN

Bajo este título genérico vamos a agrupar todo el material que, sin tratar temas lingüísticos, se refiere a los Araucanos.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Texto dactilografiado: El problema indígena en Chile.
Discurso pronunciado en Valparaíso el 18 de agosto de 1913.

3.2 CORPUS

Ver cuadernos: Lengua Araucana y Etnología.

3.3 RESEÑAS

- *Diario alemán para Chile* (revista chilena en alemán). Crítica a dos charlas de Rodolfo Lenz dictadas el 17 y el 27 de agosto de 1913 en Valparaíso.

3.4 ANEXO

- Texto dactilografiado: Cultura indígena de Chile (Una hoja de texto inconcluso)
- Texto manuscrito: Cuatro cuentos araucanos por Jorge Schwarzenberg (3 páginas).

- Texto dactilografiado: Himno a Antoine Orelie rey de la Araucanía y de la Patagonia, en mapuche, y su respectiva traducción en alemán.

4. CARTAS

NACIONALES

170	GONZÁLEZ, Guillermina	(2)
195	RIED, Alberto	(1)
201	SANTA CRUZ, Alcibiades	(4)

EL FOLKLORISTA

EL FOLKLORE

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 “Sobre la poesía popular impresa en Santiago de Chile” *Revista de la Universidad de Berlín*, 1895, Halle, Alemania.
- 1.2 “Un grupo de Consejas chilenas” en *Revista del Folklore chileno*, año III, 1912, Santiago de Chile.
- 1.3 “Sobre la poesía popular impresa en Santiago de Chile” en *Revista del Folklore chileno*, 1919, Santiago de Chile.

2. DESCRIPCIÓN

No bien hubo iniciado sus actividades académicas, el doctor Lenz, fuera de sus obligaciones de clases, comenzó a interesarse en la literatura popular nacional. En 1894 difundió un escrito proclamando la necesidad de preservar y estudiar este patrimonio que comprende no sólo el estudio de los dialectos populares sino también de las costumbres, los cantares, los proverbios y dichos del pueblo. Dan fe de esta preocupación los trabajos publicados en Chile y en el exterior así como el abundante material lingüístico recopilado.

En 1909 funda la “Sociedad de Folklore Chileno” de la cual fue primer presidente y gran difusor entre sus pares nacionales e internacionales.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Separata “Un grupo de Consejas chilenas”
- Separata “Sobre la poesía popular”, versión en alemán, impresa en Santiago de Chile.

3.2 CORPUS

Este material lingüístico y etnográfico se encuentra disperso en el legado bajo forma de listados, cartas, hojas sueltas, apuntes y cuadernos.

- Texto manuscrito “Los chinos pifaneros o catimbados”: descripción de diversiones populares nortinas.
- Seis canciones populares chilenas sobre temas de amor recopiladas por Federico Hanssen.
- Textos manuscritos: adivinanzas, relances, esquinazos, cogollos, canciones de amor, de cuna, a lo divino, etc... Esta recopilación de poesía popular se acompaña de transcripción fonética.
- Textos manuscritos: rezos y cánticos populares a lo divino, cuecas y tonadas.
- Texto a máquina: “poesía patriótica” de Conrad Krez.
- Ver cuadernos: Folklore y Etnología.

3.3 RESEÑAS

- En *El Mercurio*, 26 abril, 1920, Santiago de Chile, “Sobre la poesía popular” de Rodolfo Lenz por Omer Emeth.
- En *La Nación*, 10 enero, 1937, Buenos Aires, “Aporte de Lenz al folklore como lingüística”.

3.4 ANEXOS

- Proyecto de estatuto de la Sociedad de Folklore Chileno.
- Listado de instituciones extranjeras de Folklore interesadas en canjear sus publicaciones por la Revista de Folklore Chileno.
- Dos cartas internas de la Sociedad de Folklore Chileno con propuesta de nombrar a Ramón Menéndez Pidal como miembro correspondiente.
- Dos informes escritos por Lenz remitidos al Decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Chile sobre dos publicaciones de Tomás Guevara.
- Carta de Tournier a Ramón Laval sobre “Las drogas chilenas”, de Tournier, ya editadas.

4. CARTAS

NACIONALES

139	AETA, Daniel	(2)
144	ATRIA, J.O.	(1)
152	CANNOBIO, Agustín	(4)
155	CAVADA, Francisco Javier	(42)
164	ESPINDOLA, H.	(2)
166	FLORES, Eliodora	(1)
168	GOMEZ, Santiago Carlos	(1)
176	LARRAZAVAL, Wilson Marcelino	(1)
178	LAVAL, Ramón	(2)
188	NAVARRO, Lautaro	(2)
191	PORTER, Carlos	(2)
194	REICHE, K.	(1)
204	SOCIEDAD NACIONAL DE PROFESORES	(1)
207	TOURNIER, León	(15)
208	VEAS, P.	(1)

INTERNACIONALES

4	AMBROSETTI, Juan B.	(4)
14	BOLTE, Johannes	(2)
17	CABRERA, Ana	(1)
19	CARVALLO, Alfredo de	(1)
26	CHAMBERLAIN, Alexander	(1)
34	ESPINOZA, Aurelio	(4)
36	FENSOHN, Carmen	(2)
37	FERNANDEZ PERQUERO, Javier	(1)
38	FLETES BOLAÑOS, Anselmo	(9)
51	HILKA, Alfons	(1)
55	HOFFMANN, Krager	(1)
60	INSTITUTO GEOGRAFICO BRASILEÑO	(1)
69	LAFONE, Samuel	(10)
71	LEHMANN NITSCHKE, Robert	(10)
100	RIBEIRO, Joao	(4)
118	SENNA, Nelson	(1)

EL GRAMÁTICO

LA ORACIÓN Y SUS PARTES

1. PUBLICACIÓN

La Oración y sus Partes, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1920, (Primera edición). Editorial Nascimento, Santiago de Chile, 1944 (Cuarta edición).

2. DESCRIPCIÓN

Es una muy importante contribución a la filología española y obra de consulta obligada sobre el tema. Está prologada por don Ramón Menéndez Pidal quien indica que “[...] en este libro se ensaya por primera vez (ateniéndose el autor principalmente a las opiniones de Wundt) poner en conexión los estudios de psicología lingüística con los de la lengua española”.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Originales dactilografiados de *La Oración y sus Partes* con correcciones manuscritas del autor. Los documentos comprenden la obra completa: la introducción, todos los capítulos, el sumario, el índice de materias, la fe de erratas. Además hay una primera versión del capítulo VIII: “El verbo: evolución y clasificación de las lenguas”.

3.2 CORPUS

Ver cuadernos: gramática.

3.3 RESEÑAS

- En *Hispania*, (revista en inglés), órgano de la Asociación americana de profesores de español, volumen V, Nº 1, California, 1929. “La Oración y sus Partes” por Aurelio Espinoza.
- En *Die neueren Sprachen* (publicación dirigida por Viëtor), Malburg, Essen, 1922, “Rodolfo Lenz “La Oración y sus Partes” por Leo Spitzer.
- En *Anthropos*, (revista en alemán de circulación internacional sobre Etnología y Lingüística), Tomos XVIII y XIX, Viena, 1923-1924. “La Oración y sus Partes” por D. J. Woelfel, acompañada de una traducción de Lenz.

- En *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* (revista en francés), volumen XII, sin año, “La Oración y sus Partes” por Antoine Meillet.
- En *Revista de la Facultad de Letras y Ciencias de la Universidad de La Habana*, “La Oración y sus Partes” por J.M. Dihigo.
- En *El Mercurio*, 15 de junio de 1925, “La Oración y sus Partes”, por Omer Emeth.

3.4 ANEXO

- Informe sobre “La Oración y sus Partes” enviado por don Julio Vicuña Cifuentes al Señor Decano de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Bellas Artes de la Universidad de Chile.

4. CARTAS

NACIONALES

142	AMUNÁTEGUI REYES, Miguel Luis	(2)
189	NERCASSEAU Y MORAN, E.	(1)
205	TAGLE, Antonio	(1)

INTERNACIONALES

16	BRENES MESEN, Roberto	(1)
30	DIHIGO, J.M.	(2)
78	MENENDEZ PIDAL, Ramón	(3)
106	SALINAS, Miguel	(1)

LA REFORMA DE LA ORTOGRAFÍA, DE LA GRAMÁTICA Y DE LOS PROGRAMAS DE LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO

1. PUBLICACIONES

- 1.1 “De la ortografía castellana” en *Anales de la Universidad de Chile*, Santiago, 1894.
- 1.2 “Para qué estudiamos gramática” en *Anales de la Universidad de Chile*, tomo 131, Santiago, 1912.
- 1.3 “La enseñanza del Castellano y la reforma de la Gramática” en *Anales de la Universidad de Chile*, tomo 146, Santiago, 1920 y en *Revista Chilena*, Santiago, julio, agosto, 1921.

- 1.4 “La reforma de la Gramática” en *Anales de la Universidad de Chile*, tomo II; Santiago, 1924.

2. DESCRIPCIÓN

En estos cuatro documentos, Rodolfo Lenz plantea críticas a los conceptos gramaticales y ortográficos aceptados y difundidos por la Real Academia de la Lengua sin olvidar lo que él llama los errores de Andrés Bello y de algunos otros filólogos.

Según Rodolfo Lenz, la gramática no es “el arte de hablar y de escribir correctamente el idioma”. Es una ciencia que nada tiene que ver con el aprendizaje de la lengua materna. La escuela debe enseñar lengua y no gramática, la que, dado su grado de abstracción científica debe impartirse en los últimos años de humanidades en estrecha relación con la lógica y la filología. Estos planteamientos los expuso en “La oración y sus partes” y posteriormente fueron acogidos por la gramática reformada de la Real Academia de la Lengua.

El mismo nivel de insatisfacción y de crítica le merece la ortografía oficial de la Real Academia Española que Lenz declara menos operativa que el sistema ortográfico que Bello había impuesto en Chile.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Separata de publicación (1.1)
- Texto dactilografiado sobre problemas de fonética y acentuación (3 páginas).
- Texto manuscrito de introducción a una conferencia (2 páginas inéditas).
- Texto dactilografiado: Acta de la comisión de Castellano referente al 1.3 (10 páginas).
- Texto dactilografiado. Ponencia referida al 1.3 presentada en Iquique en Septiembre de 1919.
- Separata de publicación 1.4.
- Texto dactilografiado. Conferencia referida al 1.4 dictada en Salón de Honor de la Universidad de Chile. 28 de noviembre de 1923.
- Texto manuscrito dirigido al Consejo de Instrucción Pública pidiendo aprobación a la revisión de los programas de Castellano elaborada por la comisión nombrada ad-hoc.

3.2 CORPUS

Ver cuadernos: Gramática.

3.3 RESEÑAS

- En revista alemana no identificada (recorte) “De la ortografía castellana” por Adolf Tobler, versión castellana por Rodolfo Lenz.
- En revista alemana no identificada (recorte) “Sobre ortografía y ortología” por G. Baist.
- En revista alemana no identificada (recorte) “Apuntaciones para un texto de ortología de la lengua castellana” por G. Baist.
- En las *Ultimas Noticias*, 6 de octubre de 1915, “Para qué estudiamos gramática” por Aníbal Celedón.

3.4 ANEXOS

- Acta de sesión de la Sociedad de Geografía sobre “Ortografía de los lugares geográficos de Chile”.

4. CARTAS**INTERNACIONALES**

33	ESCRICHE, A	(1)
39	FOERSTER, Wendelin	(22)
40	FRASER, W.H.	(1)

LA GRAMÁTICA MÁS SENCILLA: *EL PAPIAMENTO***1. PUBLICACIÓN**

- *El Papiamento. La lengua criolla de Curaçao. La gramática más sencilla.* Nascimento, Santiago, 1928 (1ª edición).

2. DESCRIPCIÓN

Se trata de la descripción de una lengua nacida de las necesidades de intercambio oral en una sociedad de origen étnico y lingüístico muy heterogénea en la isla de Curaçao,

colonia holandesa. El primer contacto del Dr. Lenz con esta lengua fue producto de un hecho casual ocurrido durante un viaje a Europa, con su familia, en 1921. En esta ocasión, conoció también a su principal informante: Natividad Sillie, cocinero del barco en que viajaba la familia Lenz.

El Dr. Lenz completó el corpus de análisis con documentos escritos por el propio Sillie y con material lingüístico proporcionado por informantes cultos que transcribieron una lengua oral según sus conocimientos.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Texto impreso de 1.
- Texto dactilografiado: Índice, prólogo y bibliografía de 1.
- Texto dactilografiado de la conferencia: “El Papiamento” dictada en el Centro de Estudios Históricos de Madrid, 11 de febrero de 1922.
- Apuntes sobre la influencia del Portugués en el Papiamento.

3.2 CORPUS

- Cuentos, relatos, cánticos, autobiografía por Natividad Sillie (en Papiamento, 80 páginas).
- Novela y poesía por W.V. Hoyer (en Papiamento)
- Texto y música de canciones religiosas y populares por W.V Hoyer (en Papiamento)
- Cuento y poesía por Carmen Fensohn (en Papiamento).
- Texto 1795 “Lamtameutu di catibuna Curaçao”. 1795.
- Listado de palabras en Castellano, con su forma equivalente en holandés, francés y portugués.

3.3 RESEÑAS

- En *Besprechungen und Auszeigen* (revista en alemán), 1927. “El Papiamento” por Eva Seifert.
- En la *Prensa* (diario de Buenos Aires), 20 de agosto de 1929, “Crítica del Papiamento” por Arturo Costa Álvarez.
- En *El American Journal of Philology* (revista en inglés) vol. 69, N° 4, Marquette University, Milwaukee, 1928, “Crítica del Papiamento” por Nykl.

4. CARTAS**INTERNACIONALES**

41	FRIEDERICI, Georg	(4)
58	HOYER, W.H.	(9)
87	NIJHOFF, Martinus	(1)
88	NYKL, S.R.	(3)
90	ORTIZ, Fernando	(1)
96	POOL, John	(2)
119	SILLIE, Natividad	(8)
133	WAGNER, Max Leopold	(1)

EL DIALECTÓLOGO**DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA****1. PUBLICACIÓN**

- “Problemas del diccionario español en América” en Boletín del Instituto de Filología de Buenos Aires, N° 2 y N° 4, 1927 y en revista Stadium, Santiago, 1927.

2. DESCRIPCIÓN

En esta publicación Rodolfo Lenz expone su juicio crítico respecto a la selección de léxico que hace la Real Academia Española para elaborar su diccionario. Defiende la concepción de “dialecto” como entidad viva e insoslayable. Se adelanta así a posiciones muy modernas de la dialectología contemporánea que reclaman la legitimidad de las variedades lingüísticas regionales y sociales. Aboga asimismo por la publicación de diccionarios regionales que contengan no sólo las voces cultas sino también aquellas provenientes del lenguaje vulgar que no debe ser visto como un lenguaje vicioso sino natural y nacional.

3. LEGADO**3.1 OBRAS Y TRABAJOS**

- Separata de “Problemas del diccionario castellano en América”

- Texto dactilografiado: “Para el conocimiento del español de América” traducción de “Beiträge zur Kenntnis des Amerikanisch-spanischen” por Rodolfo Lenz (versión completa, 64 páginas)
- Separata de “Zur spanisch-amerikanischen Formenlehre”
- Texto dactilografiado: “Dialectología hispanoamericana”. Discurso de recepción de Rodolfo Lenz como miembro académico de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad de Chile.

3.2 CORPUS

Ver cuadernos: Dialectología hispanoamericana y chilena.

3.3 RESEÑAS

- En *Literturblatt für germanische und romanische Philologie* (revista en alemán), Alemania, 1894, “Tesoro de voces y provincialismos hispanoamericanos” de Carlos Lentzner.
- En *La Nación*, 23 de julio de 1894, Buenos Aires, “Lenguaje Gauchesco” sin autor.
- En *La Mañana*, 4 de octubre de 1897, “Pua Aconcagua”, dialecto popular chileno.
- En *The Nation* (en inglés), 1º marzo de 1900, “Voces usadas en Chile” de Aníbal Echeverría por comentarista N.N.
- En *El Mercurio*, 10 de enero de 1924, “Nociones de lingüística general” por Omer Emeth.
- En *La Nación*, 15 de mayo de 1924, Buenos Aires “Sobre cuestiones de filología americana” de Paul Groussac. Contiene elogiosos conceptos por el trabajo de Rodolfo Lenz.
- *La Prensa*, 12 de julio de 1925, Buenos Aires, “Las ruinas de Tiahuanaco” por Abelardo Gallo.
- En *La Nación*, 18 de octubre de 1925, Buenos Aires, “Acotaciones lexicológicas” por Leopoldo Lugones.
- En *La Prensa*, 13 de febrero de 1927, Buenos Aires, “El tú y el vos en los clásicos” (Parte I) y el 20 del mismo mes “El tú y el vos en América” (Parte II), por Arturo Capdevila. Este segundo artículo ha sido muy criticado por los dialectólogos.
- En *La Prensa*, 2 y 13 de junio de 1927, Buenos Aires, “Notas filológicas”. Algunos argentinismos explicados por el idioma vasco” por Severo Altube y Lerchundi de la Academia Vasca.
- En *La Nación*, julio de 1927, Buenos Aires, “Voseo”, sin autor.
- En las *Últimas Noticias* del 20 de septiembre de 1928, Managua, “Estudios de lingüística comparada. Chile y Nicaragua”, de Fletes Bolaños.
- En *La Prensa*, 1928, Buenos Aires, “El estudio científico del guaraní” por Arturo Costa Álvarez.

- En diario no identificado, “Filiación étnica y lingüística de los charrúas” por Eloi Fariña.
- En diario no identificado, “Breve vocabulario español-guaraní”. Ensayo de filología por Benjamín Solari. Reseña sin autor.

3.4 ANEXOS

- Listado con las diferentes comidas del día en italiano, catalán, portugués, provenzal, francés, mallorquín, rético.
- “Un desperfecto en el idioma alemán”. Ensayo lingüístico, sin autor.
- Nómima de autores de los trabajos de la sub-comisión de ciencias naturales, antropológicas y etnológicas del IV Congreso Científico de Iquique, 1908.

4. CARTAS

NACIONALES

147	BARRA, Eduardo (de la)	(5)
148	BARROS GREZ, Daniel	(7)
150	BRISEÑO, Ramón	(1)
154	CARRILLO, Juan José	(3)
157	CÓRDOVA, L.	(1)
161	DASAPSKI, L.	(1)
193	QUIMAUD, Ramón	(1)
197	ROWE, L.S.	(2)

INTERNACIONALES

1	ABILLENUIS	(1)
3	ALONSO, Amado	(3)
9	BATTISTESA, Ángel	(1)
10	BECERRA, Marcos	(1)
20	CASTEX, Eusebio	(1)
21	CORDERO PALACIOS	(1)
23	COSTA ÁLVAREZ	(1)
34	ESPINOZA, Aurelio	(4)
38	FLETES BOLAÑOS	(9)
43	GRANDGENT, C.	(1)
56	HOFFORY, J.	(1)
62	JONES, Daniel	(2)
67	KREMER, Julian	(1)
69	LAFONE, Samuel	(10)

72	LEMUS, Gustavo	(3)
79	MEYER LUBKE	(1)
82	MITRE, Bartolomé	(1)
84	MONTOLIN, Manuel de	(1)
92	MASSY, Jean	(3)
94	PINART, Alphonse	(1)
95	PONCE, Mariano	(2)
99	REGUERA, Manuel	(39)
130	VIANNA, A.R. Gonçalves	(6)
131	VITTIER, H.	(3)
134	WALLENSKÖLD, Axel	(7)

EL ESPAÑOL DE CHILE

1. PUBLICACIÓN

“El español de Chile” en la biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, tomo IV, *El español en Chile*, Instituto de Filología, Buenos Aires, 1940.

2. DESCRIPCIÓN

Se trata de un artículo que debe figurar en toda bibliografía básica para los estudios del Español de América. Se describe en él el lenguaje popular chileno desde el punto de vista dialectológico. Es el primer trabajo de carácter científico realizado en Chile sobre este tema. Siendo una publicación póstuma, Amado Alonso recopila en ella trabajos realizados por Lenz entre los años 1891 y 1933:

- En *Zeitschrift für romanische Philologie* (revista en alemán) Band IV, Alemania, 1891, “Zur spanisch amerikanischen Formenlehre” por Rodolfo Lenz.
- En *Phonetische Studien* (revista en alemán) I a VII, Marburg, Alemania, 1891-1892. Editor Wilhem Viëtor, “Chilenische Studien” por Rodolfo Lenz.
- En *Zeitschrift für romanische Philologie*, (revista en alemán) Band XVII, Alemania, 1893, “Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen” por Rodolfo Lenz.
- En *Anales de la Universidad de Chile* tomo 87, Santiago de Chile, 1894, “Ensayos filológicos americanos” por Rodolfo Lenz.
- En *Anales de la Universidad de Chile*, tomo 91, Santiago de Chile, 1933, “Dialectología hispanoamericana” por Rodolfo Lenz.

De los seis tomos que la BDH dedica a los estudios dialectológicos de América española, el sexto volumen está enteramente dedicado a Chile y sus autores son Andrés Bello y Rodolfo Lenz.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- En *Zeitschrift für romanische Philologie* (revista en alemán) Band VI, Alemania, 1891, “Zur spanisch amerikanischen Formenlehre” por Rodolfo Lenz.
- En *Phonetische Studien* (revista en alemán) I a VII, Marburgo, Alemania, 1891-1892. Editor Wilhem Viëtor, “Chilenische Studien” por Rodolfo Lenz.
- En *Zeitschrift für romanische Philologie* (revista en alemán) Band XVII, Alemania, 1893, “Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen” por Rodolfo Lenz.

3.2 CORPUS

- Listado de léxico chileno por Alberto Contador. Copiapó 1909 (1 página).
- Una poesía popular chilena (1 página).
- Estudio de algunas formas verbales chilenas con transcripción fonética. Sin autor (2 páginas).
- Listado de términos usados en las minas chilenas. Sin autor. (4 páginas).
- Listado de léxico del español de Chile en transcripción fonética. Sin autor (3 páginas).
- Palabras usadas en el pueblo de mi país (firma ilegible).
- Listado de nombres propios con sus respectivos diminutivos en Chile, por Inés Alonso.
- Sonidos del español inculdo de Chile por un profesor de español en Londres.
- Listado de léxico sacado de “La histórica relación del reino de Chile” de Alonso de Ovalle, 1664.
- Texto informal de comunicación escrita por un indio sin instrucción. Sin autor (3 páginas).

3.3 RESEÑAS

- En recorte de revista no identificada en alemán, 1895, “Spanische Sprache 1891-1985” por G. Baist.
- En *Zeitschrift für romanische Philologie* (revista en alemán) Band VI, Alemania, 1891, “Zur spanisch amerikanischen Formenlehre” por Rodolfo Lenz.

3.4 ANEXOS

- En *El Padre Cobos* (Periódico chileno), 21 de mayo de 1894 “Lo que se habla”.
- En *Poncio Pilatos* (periódico chileno), 14 de junio de 1894, “Español de Chile” por Juan Rafael Allende.
- En diario no identificado (chileno), 25 de octubre de 1910 “Gran aporte alemán a los estudios del idioma castellano”.
- Separata: “Glosario de la lengua atacameña” de Hoyos, Vaisse y Echeverría, Ed. Cervantes, 1896, Santiago.
- En *La libertad electoral*, 26 de octubre de 1893, “Glosario de la lengua atacameña”, (análisis de la obra de los Señores Hoyos, Vaisse y Aníbal Echeverría).
- Listado de vocablos de Quemchi con explicación referente al español de Chile.
- Listado de léxico chilote-araucano (3 hojas manuscritas).
- Manuscrito en alemán: “Contribución al conocimiento del español de América”. (14 páginas)

4. CARTAS

NACIONALES

140	ALLIENDE CAVADA, P.	(1)
142	AMUNÁTEGUI, Domingo	(2)
151	BULNES DE VERGARA, Lucía	(1)
153	CAÑAS PINOCHET, Alejandro	(4)
156	CONTADOR, Alberto	(1)
173	JAUCH, Gustav	(1)
183	MATTA VIAL	(1)
184	MEDINA, José Toribio	(1)
186	MONTADAS, ...	(1)
201	SANTA CRUZ, Alcibíades	(4)
202	SANTA CRUZ, Joaquín	(5)

INTERNACIONALES

6	APPEL, C.	(1)
24	CUERVO, Rufinio José	(1)
32	EHVERTSCHE VERLAES	(1)
78	MENÉNDEZ PIDAL, Ramón	(3)

EL ANTROPÓLOGO Y EL ETNÓLOGO

ANTROPOLOGÍA

1. PUBLICACIÓN

- 1.1 “Nationalität und Sprache” en *Tägliche Rundschau*, Alemania, 1889.
- 1.2 “Nacionalidad y Lenguaje” en *Revista Nacional*, tomo XVII, Buenos Aires, 1893.

2. DESCRIPCIÓN

Se integran a esta unidad documentos de diversa índole y procedencia que se refieren al tema antropológico sin estructura orgánica en el legado.

3. LEGADO

3.1 OBRAS Y TRABAJOS

- Texto impreso de 1.1.
- Texto manuscrito de 1.1. (en alemán).

3.2 CORPUS

Ver cuadernos: Etnología.

3.3 RESEÑAS

No hay documentación en el legado.

3.4 ANEXO

- Texto dactilografiado: “Análisis de la Esfinge indiana” de J. Imbelloni por Rodolfo Lenz.
- En *La Nación*, 30 de agosto de 1925, Buenos Aires, “Los antiguos pobladores del valle de Tulún”, por Jaime Modins.
- En *La Prensa*, 12 de julio de 1925, Buenos Aires, “Las minas de Tiahuanaco” por Abelardo Gallo.
- En diario no identificado: “Filiación étnica y lingüística de los Charrúas” por Eloi Fariña.
- En diario no identificado, argentino: Discurso de incorporación de Nicanor Rodríguez del Busto a la Junta de Historia y Nimismática americana.

- Texto dactilografiado: “Razas primitivas de la Península Ibérica y evolución de ciertas palabras vascas”.
- Listado manuscrito de palabras ibéricas. n/n.
- Texto manuscrito “Los Indios Semigaes del Amazonas” de Alfredo Carvalho. Es una crítica de la obra escrita por Rodolfo Schuller. (18 páginas).
- Texto dactilografiado: “El sentimiento de la libertad en el pueblo araucano” por Jerónimo de Amberga (3 páginas).
- Texto dactilografiado: “Defensa de los araucanos” por funcionario del museo de etnología y antropología de Chile, 1929.
- Texto manuscrito: “Paralelo entre indios peruanos y araucanos”. Copia de un artículo del Padre Jerónimo (7 páginas).
- Texto dactilografiado: “Episodios de la historia de la Serena - Civilizaciones Calchaqui y Diaguita”
- Nómima de los autores de trabajos de la sub-comisión de Ciencias Naturales, Antropológicas y Etnológicas del IV Congreso Científico de Iquique, 1908.
- Carta de Joaquín Santa Cruz a Domingo Amunátegui solicitando se consulte a Lenz sobre las razas y lenguas pre-incásicas en las regiones de Copiapó y La Serena.

4. CARTAS

NACIONALES

167	FONCK, Franziskus	(6)
141	AMBERGA, Padre Jerónimo (de)	(6)
181	Mc KINLAY, Hart	(1)
192	POMAR, Luis	(1)
202	SANTA CRUZ, Joaquín	(5)
203	SIMOENS da SILVA	(1)
206	THAYER OJEDA, Luis	(4)

INTERNACIONALES

12	BOAS, Franz	(4)
15	BOMAN, Eric	(4)
25	DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA DEL MUSEO NACIONAL DE LA SMITHSONIAN INSTITUTION	(1)
27	CHRISTIAN, Frederick W.	(1)
28	DAIREAUX, Godofredo	(3)

29	DAUZEL, ...	(1)
31	EHRENREICH, P.	(3)
41	FRIEDERICI, Georg	(4)
48	GUSINDE, Martin	(2)
49	HAHN, Eduard	(4)
50	HALER, Horatio	(1)
52	HILLS, E.C.	(7)
59	IMBELLONI, J.	(1)
56	KRAUSS, Friederich	(4)
68	KUNSTOONY, Otakar	(1)
79	LANG, H.R.	(4)
69	LAFONE, Samuel	(10)
71	LEHMANN NITSCHKE, Robert	(13)
76	MAC GEE, W.J.	(2)
110	SCHERMAN y DIRR	(1)
134	WALLENSKÖLD, Axel	(1)

SECCIÓN III

CORRESPONDENCIA

1. RECIBIDA

1.1 INTERNACIONAL

1. ABILLENIUS, ... (1 al) Alemania, Hamburgo, 1911.
Comentarios sobre Congreso de Americanistas en Buenos Aires. Discusión sobre temas de civilizaciones pre-colombinas.
2. ALONSO, Amado (3) Argentina, Buenos Aires, 1928-1935.
Solicita colaboración de Rodolfo Lenz para la próxima publicación de la colección Biblioteca Dialectológica Hispano-Americana. (BDH).
3. ALFONSO, Luis (1) Argentina, Buenos Aires.
Solicita colaboración de Rodolfo Lenz para el Boletín de la Academia Argentina de Letras que pretende reunir en sus páginas "los más altos valores intelectuales de Hispano América".
4. AMBROSETTI, Juan. B. (4) Argentina, Buenos Aires, 1897 a 1912. Correspondencia de contacto entre especialistas del folklore.
5. ANDERSON, Walter (2 al) Estonia, Dorpat, 1928.
Informa de difusión de obras de Lenz en la Universidad de Dorpat (actual Tatü).
6. APPEL, C. (1 al) Alemania, Breslau, 1893.
Solicita envíen trabajos sobre fonética del español de Chile.
7. ASHENDEN, C. (1 ingl) EE.UU., Cambridge, 1934.
Agradece envío de discurso de recepción de Rodolfo Lenz para la Biblioteca de la Universidad de Harvard.
8. BADKE, Otto (1 al) Alemania, 1912.
Correspondencia de contacto bibliográfico sobre lenguas indígenas.
9. BATTISTESSA, Ángel (1) Argentina, Buenos Aires, 1928.
Informa de publicación de "Problemas del diccionario castellano en América" en el Boletín de Filología de Buenos Aires.
10. BECERRA, Marcos (1) México, Chiapas, 1926.
Correspondencia de contacto bibliográfico entre dialectólogos.
11. BERTELSMANN, C. (3 al) Alemania, Güterloh, 1886 a 1896.
Consultas técnicas respecto a la publicación de la tesis de doctorado de Rodolfo Lenz.
12. BOAS, Franz (2 al) (2 ingl) EE.UU. Nueva York, 1896 a 1926.
Correspondencia de intercambio bibliográfico con el antropólogo de la Universidad de Columbia.
13. BOITEUX, José A. (1 port) Brasil, Río de Janeiro, s/a.
Agradece envío de obras a la Sociedad de Geografía de Río de Janeiro.

14. BOLTE, Johannes (2 al) Alemania, Berlín, 1911-1912.
Acepta intercambio de publicaciones entre la SFCH y la Sociedad de Folklore de Berlín. Estudia en las obras de los Grimm la hipótesis de Lenz sobre el origen europeo de algunos cuentos chilenos.
15. BOMMAN, Eric (6 al) Suecia, Estocolmo, 1910-1916.
Correspondencia de intercambio científico sobre antropología.
16. BRENES MESEN, Roberto (1) Costa Rica, San José, 1900.
Remite introducción a su “Gramática Científica” escrita según los principios de Lenz y Hanssen.
17. CABRERA, Ana (de) (1) Argentina, Buenos Aires, 1937.
Informa difusión de publicaciones de folklore chileno.
18. CARRIEDO ROSALES, Roberto (1) México, México, 1935.
Solicita orientación de Lenz para diseñar bachillerato en México.
19. CARVALLO, Alfredo (de) (1) Brasil, Recife, 1910.
Agradece designación como correspondiente en Brasil de la SFCH y envía sus obras.
20. CASTEX, Eusebio (1) Argentina, Buenos Aires, 1928.
Correspondencia de contacto entre lingüistas/dialectólogos.
21. CORDERO PALACIOS, A. (1) Ecuador, Cuenca, 1928.
Informa sobre descripción fonética del español del Ecuador, del quechua y del canari.
22. CARNUS, ... (1) Checoslovaquia, Praga, 1887.
Comenta tesis doctoral de Rodolfo Lenz.
23. COSTA ÁLVAREZ, Arturo (1) Argentina, La Plata, 1929.
Envía su obra “El castellano en la Argentina”.
24. CUERVO, Rufino José (1) Francia, Yport, 1903.
Comenta “Indianische Elementen [...]”.
Constata el nivel científico de la filología en Chile.
25. DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA DEL MUSEO NACIONAL DE LA SMITHSONIAN INSTITUTION (1 ingl) EE.UU., Washington D.C., 1910.
El Head Curator informa de difusión de obras de Rodolfo Lenz en la biblioteca de Etnología Americana.
26. CHAMBERLAIN, Alexander (1 ingl) EE.UU., Worcester, 1910.
Informa sobre artículo de su autoría referente al folklore chileno, basado en el material enviado por Rodolfo Lenz que fue publicado en la Clark University.
27. CHRISTIAN, Frederich W. (1 ingl) Nueva Zelanda, Palmerston North, 1929.
Expone teoría sobre el origen asiático/polinésico de las culturas y lenguas pre-colombinas.
28. DAIREAUX, Godofredo (3) Argentina, Buenos Aires, 1912.
Intercambio bibliográfico entre etnógrafos.
29. DAUZEL, ... (1 al) Alemania, Hamburgo, 1924 (aproximadamente)
Intercambio bibliográfico entre etnólogos.
30. DIHIGO, J. M. (2) Cuba, La Habana, 1908.
Comenta y comparte los fundamentos lingüísticos de “La oración y sus partes”.

31. EHRENREICH, P. (3 al) Alemania, Berlín, 1896-1897.
Intercambio bibliográfico entre antropólogos.
32. EHVERTSCHE VERLAES BUCHHANDLUNG, Editorial (1 al) Alemania, Marburg.
Solicita envío de "Phonetische Studien".
33. ESCRICHE, A. A. (1) España, Barcelona, 1892.
Comenta las proposiciones de modificaciones ortográficas del español, sugeridas por Rodolfo Lenz.
34. ESPINOSA, Aurelio (4) EE.UU., Stanford, 1910-1911.
Agradece designación como correspondiente de la SFCH en los EE.UU. Informa sobre descripción del español de Nuevo México e intercambia bibliografía sobre dialectología.
35. FASSBENDRE, Louis (1 al) Alemania, Altona, 1935.
Comenta, como compañero de estudios, la situación política de Alemania y otros asuntos familiares.
36. FENSOHN, Carmen (2 al) Alemania, Hannover 1921, Berlín 1928.
Informa sobre estructuras sociales, raciales, lingüísticas y folklóricas de Curaçao.
37. FERNÁNDEZ PERQUERO, Javier (1) España, 1911.
Agradece distinción como miembro de la SFCH.
38. FLETES BOLAÑOS, Anselmo (9) Nicaragua, Managua, 1928.
Expone su interés por el folklore nicaragüense y la dialectología centroamericana con sus indagaciones sobre trujillano y del mosquito.
39. FOERSTER, Wendelin (22 al) Alemania, Bonn, 1885 a 1910.
Cartas de difícil decodificación caligráfica (caracteres góticos). Correspondencia testimonial de la relación profesor-estudiante. Felicita a su discípulo por sus trabajos pioneros en Chile sobre enseñanza de idiomas extranjeros, estudios araucanos, ortografía y fonética, etc...
40. FRASER, W. H. (1 ingl) Canadá, Toronto, 1894.
Intercambio de información científica entre fonetistas.
41. FRIEDERICI, Georg (4 al) Alemania, Ahrensburg, 1927-1928.
Correspondencia científica entre etnólogos respecto al "Papiamento" de Rodolfo Lenz, el "Pidgin" de Friederici.
42. GOURVILLE, H. D. (de) (1 ingl) Argentina, Buenos Aires, 1912.
Solicita apoyo metodológico y bibliográfico para enseñanza de fonética inglesa a futuros profesores hispano-hablantes.
43. GRANDGENT, C. (1 ingl) EE.UU., Cambridge, 1893.
Manifiesta compartir los principios fonéticos de Rodolfo Lenz.
44. GRILLIET, E. (1 fr) EE.UU., Santa Mónica, 1897.
Comunica su adhesión total al método directo y adopta en su magisterio los textos de francés de Lenz.
45. GRIN, F. (1 fr) Suiza, Suchy, 1896.
Solicita material e información bibliográfica para dictar conferencias sobre los Araucanos.
Manifiesta interés por las posibilidades de instalación en Chiloé de colonos suizos.

46. GRÖBER, G. (14 al) Alemania, Strasbourg, 1891 a 1895.
Comunica la publicación permanente de las sucesivas obras de Lenz en la bibliografía de la Revista Románica.
47. GRÖBER, J. (1 al) Argentina, 1923.
Consulta sobre toponimia araucana.
48. GUSINDE, Martín (2 al) Austria, Viena, 1935.
Informa sobre trabajos etnográficos en el Congo Belga y en la Patagonia.
49. HAHN, Eduard (4 al) Alemania, Berlín, 1910 a 1922.
Correspondencia de contacto e intercambio bibliográfico entre etnólogos.
50. HALER, Horatio (1 ingl) Canadá, Ontario, 1896.
Expresa juicios favorables a la recopilación hecha por Lenz de antecedentes lingüísticos y antropológicos sobre los araucanos que podrían apoyar la hipótesis del parentesco entre las lenguas.
51. HILKA, Alfons (1 al) Alemania, Breslau, 1912.
Solicita "Consejas chilenas" para estudios literarios.
52. HILLS, E. C. (7 ingl) EE.UU., Universidades de Indiana, de Berkeley y de Colorado, 1913-1929.
Discusión filológica sobre el origen y versificación de un antiguo drama inca conservado por la tradición oral. Solicita envío de obras de Lenz con fines de estudio y divulgación en órganos especializados, por considerarlo "el más grande de los académicos de Sud América".
53. HISPANIC SOCIETY OF AMERICA (2 ingl), EE.UU., New York, 1926.
Solicita el conjunto de las obras de Lenz con el fin de enriquecer la biblioteca de la Sociedad.
54. HJELMSLEV, Louis (1 al) Dinamarca, Copenhague, 1929.
Comentarios positivos sobre "El Papiamento".
55. HOFFMAN, Krager (1 al) Suiza, Brasilia, 1911.
Propone intercambio bibliográfico entre la SFCH y su similar en Suiza.
56. HOFFORY, J. (1 al) Austria, Bozel, 1877.
Comenta críticamente el trabajo fonético de Lenz.
57. HOLMES, W. H. (1 ingl) EE.UU., Washington, 1905.
Agradece envío de "Diccionario Etimológico" y felicita al autor.
58. HOYER, W. H. (9) Curaçao, Curaçao, 1921 a 1929.
Informa sobre historia, cultura, lenguas y razas de Curaçao. Envía textos históricos (s. XVIII) en versión francesa, inglesa, holandesa y curazoleña.
Envía material lingüístico existente sobre el Papiamento.
59. IMBELLONI, J. (1) Argentina, Paraná, 1927.
Informa sobre publicación en Viena de una monografía suya sobre el Toqui araucano y solicita difusión en revistas chilenas.
60. INSTITUTO GEOGRÁFICO BRASILEÑO (1 port), Brasil, Río de Janeiro, 1911.
Da cuenta de intercambio de revistas con la SFCH.
61. JACOBOWSKI, Ludvig (2 al) Alemania, Berlín, 1897.
Solicita envío de "Cuentos Araucanos".

62. JONES, Daniel (2 ingl) Inglaterra, Londres, 1911-1915.
Solicita a Rodolfo Lenz, miembro del Directorio de la API, un estudio de la fonética en una obra sobre la lengua esquimal.
63. JUSSUEZ (1 al) Austria, Viena, 1896.
Intercambio bibliográfico y oferta de publicación de los trabajos de Lenz.
64. KATE, Herman (2 al) Argentina, La Plata, 1896-1897.
Solicita material bibliográfico sobre la Lengua atacameña de Echeverría y Reyes y sobre los Estudios Araucanos de Lenz.
65. KENT, Roland (1 ingl) EE.UU., Filadelfia, 1925.
Acusa recibo de solicitud de Lenz para ingresar a Linguistic Society of America.
66. KRAUSS, Friederich (4 al) Austria, Viena, 1910-1911.
Intercambio bibliográfico sobre antropología.
67. KREMER, Julián (2 al) Alemania, Bonn, 1887.
Felicitó y comenta sus trabajos de fonética.
68. KUNSTOVNY, Otakar (1 al) Checoslovaquia, Praga, 1929.
Solicita información sobre lenguas indígenas (toponimia).
69. LAFONE, Samuel (10) Argentina, Buenos Aires, Catamarca, 1895-1897.
Informa sobre sus trabajos lingüísticos en lenguas indígenas del norte argentino. Discusión científica respecto a filiación de lenguas indígenas del Sur de Chile. Informa sobre sus trabajos de etnografía y agradece su incorporación a la SFCH.
70. LANG, H. R. (4 al) EE.UU., New-Haven, 1896-1906.
Agradece envío de obras de Lenz e informa sobre su trabajo comparativo de leyendas españolas-portuguesas y chilenas.
71. LEHMANN-NITSCHKE, Robert (16 al) Argentina, La Plata, 1898-1919.
Informa de sus investigaciones sobre la lepra en la América Pre-Colombina. Agradece nombramiento como miembro de la SFCH. Intercambio de material folklórico.
72. LEMUS, Gustavo (3) Ecuador, Guayaquil, 1922-1923.
Felicitó y comparte criterios gramaticales de Lenz.
Menciona la ausencia de estudios lingüísticos y etnológicos en Ecuador.
73. LEWY, E. (1 al) Alemania, 1927.
Propone publicar nueva versión del "Manual de Müller" y solicita a Rodolfo Lenz encargarse de la parte latinoamericana. Se trata de descripciones lingüísticas a través de los textos originales.
74. LUQUIENS, Frederick (1) EE.UU., New-Haven, 1919.
Comparte criterios metodológicos sobre la Enseñanza de Idiomas.
75. LUSCHAN, V. (1 al) Alemania, Berlín, 1895.
Solicita el envío de cráneos araucanos y de la Patagonia para investigaciones craneológicas.
76. MAC GEE, W. J. (2 ingl) EE.UU., Washington D.C., 1895-1903.
Ofrece a Rodolfo Lenz ser miembro de la Asociación Americana de Antropología y lo elogia por su labor. Envía copias de "Estudios Araucanos" a Franz Boas.

77. MARTIN, W. A. (2 ingl) EE:UU., Nueva York, 1912.
Recibe diversas obras de Rodolfo Lenz y una de Eliodoro Flores.
78. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (3) España, Madrid y Argentina, Buenos Aires, 1912-1915.
Hace consultas a Rodolfo Lenz sobre casos especiales del español de Chile y acepta un primer artículo sobre las partes de la oración. Informaciones familiares.
79. MEYER-LÜBKE (1 al) Austria, Viena, 1905.
Elogia las investigaciones lingüísticas de Rodolfo Lenz.
80. MICHAELIS DE VASCONCELLOS, Carolina (5 al) Portugal, Oporto, 1906.
Agradece en nombre de los romanistas la obra de Rodolfo Lenz "Diccionario Etimológico".
81. MICHAELIS, H. (1 al) Alemania, Bernbourg, 1896.
Solicita información para vender en Chile un diccionario fonético del francés.
82. MITRE, Bartolomé (1) no indica procedencia ni año.
Se felicita de concordar con Rodolfo Lenz en lo relativo a la existencia de dialectos del araucano.
83. MOLDENHAUER (1 al) España, Madrid.
Comenta diversas obras de Rodolfo Lenz "Poesía popular", "Estudios araucanos", "Cuentos y adivinanzas". Pide colaboración de Lenz para un estudio sobre el español de los negros.
84. MONTOLIN, Manuel de (1) Argentina, Buenos Aires, 1925.
Invita a Rodolfo Lenz a participar en la elaboración del "Diccionario del habla popular" de Chile, Argentina y Uruguay.
85. MORSBACH, Lorenz (3 al) Alemania, Bonn, 1887.
Comentarios y felicitaciones por la tesis de doctorado.
86. MÜLLER, F. (4 al) Austria, Viena, 1895-1897.
Se interesa por los "Estudios Araucanos" y compara cuentos europeos con los cuentos indígenas de América Latina y Africa.
87. NIJHOFF, Martinus (1), Países Bajos, Gravenhage.
Solicita envío de "El Papiamento".
88. NYKL, A. R. (3) EE.UU., Universidad de Marquette, Milwaukee, 1928-1929.
Propone una definición sociolingüística de las lenguas. Recibe el "El Papiamento" lo difunde y envía separata de una reseña de la obra.
89. OPIE, John (1) Portugal, Coimbra, 1928.
Solicita "El Papiamento" y la "Gramática inglesa" de Rodolfo Lenz. Informa del provecho que sacará de "La oración y sus partes" y de su redacción de una gramática portuguesa para los nativos de las colonias.
90. ORTIZ, Fernando (1) Cuba, La Habana, 1928.
Acusa recepción de "El Papiamento" y su envío a la Biblioteca de la Universidad Nacional.
91. OVIDIO, F. de (1) Italia, Nápoles, 1887.
Agradece envío de tesis doctoral de Rodolfo Lenz.

92. PASSY, Jean (3 fr) Suiza, Davos Dorf, 1896-1897.
Informa sobre “Le Maître Phonétique” y la crestomatia publicada por la API.
93. PASSY, Paul (22 en transcripción fonética) (4 fr) Francia, París; Suiza, Chateaudé la Pâle, 1892-1928.
Comunica inscripción de Lenz en la API y envía textos didácticos para la enseñanza del francés y del inglés. Comunica que Lenz forma parte del Consejo de la API. Acusa recepción de libros de Rodolfo Lenz. Comunica su entusiasmo por progresos de la reforma fonética y por los numerosos adherentes chilenos en la API. Comunica dificultades de linotipia debidas a la creación de los signos fonéticos nuevos. Comunica el interés de miembro de la API por publicar las reseñas de los trabajos de Lenz. Informa sobre proposiciones respecto a difusión y financiamiento del “Maître Phonétique”. Comunica a Rodolfo Lenz su nombramiento como miembro del Directorio de la API junto a Clédát, Passy, Viëtor, Araujo, Jespersen, etc. Diversas proposiciones para financiar el “Maître Phonétique”. Pide a Rodolfo Lenz su aprobación para publicar una obra de Viëtor. Comunica nuevos nombramientos de Lenz en el Consejo de la API Informa sobre asuntos internos de la API Comenta los malos momentos por los que pasa debido a causas políticas. Comunica elecciones y designaciones al interior de la API. Consulta a Rodolfo Lenz sobre la pertinencia de 13 nuevos signos lingüísticos venidos de lenguas africanas y asiáticas. Consulta sobre caracteres fonéticos por crear y propone ingreso de Meillet a la API.
94. PINART, Alphonse (1) Francia, París, 1898.
Solicita intercambio de publicaciones sobre lenguas indígenas.
95. PONCE, ... Mariano (2) México, Ciudad de México, 1911.
Envía trabajos sobre mejicanismos, toponimia de El Salvador, habla vulgar cubana, etc. Utiliza en sus clases la “Gramática francesa” de Rodolfo Lenz y expresa dudas sobre capacidad del profesorado mejicano para aplicar el método directo.
96. POOL, John de (2) Panamá, Ciudad de Panamá, 1935.
Envía su obra “Del Curaçao que se va” y agradece la labor de Rodolfo Lenz por difundir el “Papiamento” y elevarlo a una categoría superior a la de los “patois” y los dialectos.
97. PRINCE, John (1) EE.UU., New Jersey, 1910.
Agradece envío del “Diccionario etimológico” y envía cuento indio.
98. QUESADA, Ernesto (1) Argentina, Buenos Aires, 1911.
Agradece opinión de Rodolfo Lenz sobre un artículo de Ernesto Quesada sobre cultura alemana y constata el predominio del francés como fuente de información para los argentinos.
99. REGUERA, Manuel (39) Argentina, Buenos Aires, 1923-1929.
Discute etimologías de puntos geográficos argentinos. Estudia apreciación conceptual del vocabulario araucano. Defiende a un estudioso, Benigar, y sus puntos de vista y protesta por un academicismo oficial que no recibe sus artículos críticos. Analiza aporte de Tiscornia sobre “Martín Fierro” y critica el diccionario de Ciro Bayo, a Leguizamón por su desfigurada visión de la toponimia araucana y a la propagación de lunfardo argentino. Expone sospechas sobre Lehmann-Nietsche

- acusándolo de intrigante. Lamenta la ausencia de auténticos informantes indígenas y las erradas disposiciones de la RAE. Expone osadas opiniones políticas sobre el presidente Irigoyen.
100. RIBEIRO, Joao (4 port) Brasil, Río de Janeiro, 1910-1911.
Agradece ser nombrado miembro correspondiente de la SFCH y contribuye con informaciones a este organismo.
 101. ROJAS, Ricardo (2) Argentina, Buenos Aires, 1915.
Felicita a Rodolfo Lenz por su "Diccionario etimológico" y su conferencia sobre gramática cuyos ejemplares enviará a la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Plata.
 102. RORTING (3 al) Alemania, Kiel, 1893.
Ha recibido y elogiado la tesis doctoral de Rodolfo Lenz y agradece el envío de "Estudios Araucanos".
 103. ROSSI, Vicente (4) Argentina, Córdoba, 1914-192.
Envía su libro "Cardos" sobre ambiente nativo y su comedia "Cambio de firma" de gran éxito en su país. Expone teorías anti-españolas sobre su heterogeneidad dialectal al momento de la colonización.
 104. RUEZ, Luis (1) Argentina, Buenos Aires, 1929.
Investiga a los indios tehuelches. Se interesa especialmente en antropología aborigen y conoce la obra del padre Ernesto Augusta y la existencia de Pascual Coña.
 105. RUSSEL, Oscar (1 ingl) EE.UU., Columbia, 1929.
Expresa admiración y agradecimiento por la fecunda labor de Rodolfo Lenz.
 106. SALINAS, Miguel (1) México, Ciudad de México, 1935.
Comenta "La oración y sus partes" como libro fundamental de consulta para sus investigaciones y siguiendo la línea de Lenz intenta describir la línea del Nahuatl en el español de México.
 107. SALLEN, Ángel (2) España, Torra, 1913-1914.
Solicita obras didácticas de EIE escritos por Lenz y se interesa en publicaciones referentes a fonética.
 108. SÁNCHEZ, Juan (1) España, Madrid, 1911.
Solicita colaboración de Rodolfo Lenz para la revista "Archivo de investigaciones históricas".
 109. SAND de VILLALOMEZ, Miguel (1) Argentina, Cajamarca, 1909.
Solicita "Diccionario etimológico" de Rodolfo Lenz para completar su biblioteca de lenguas indígenas rica en material quechua.
 110. SCHERMAN y DIRR (1 al) Alemania, Munich, 1923.
Reconocen aporte científico de Lenz a la etnología araucana.
 111. SCHMID, R. (3 al) EE.UU., Berkeley (California) 1910-1911.
Manifiesta interés por establecer contactos entre la SFCH y su homóloga norteamericana.
 112. SCHMIDT, E (3 al) Argentina, Buenos Aires, 1911.
Intercambio de las publicaciones de las respectivas sociedades de folklore (chilena/Argentina).

113. SCHMIDT, Johannes (2 al) Alemania, Berlín, 1886.
Ofrece posibilidad de publicar artículos de Lenz. Interés por creación de la SFCH.
114. SCHODEL, B. (2 al) Alemania, Hamburgo, 1910-1913.
Acusa recibo de correspondencia. Comenta "Diccionario etimológico" de Rodolfo Lenz y otro diccionario de Cavada.
115. SCHUCHART, H. (2 al) Alemania, Graz, 1898-1910.
Manifiesta interés por cuentos chilenos y araucanos. Acusa recepción de "Diccionario etimológico".
116. SCHWAN, E. (1 al) Alemania, Berlín, 1887.
Comentario sobre tesis de doctorado.
117. SEELMAN, E. (2 al) Alemania, Bonn, 1887-1895.
Comentarios sobre tesis de doctorado. Comenta su trabajo en la Universidad de Bonn. Informa de esfuerzos y dificultades para la realización de conferencia internacional de fonética.
118. SENNA, Nelson (de) (2 port) Brasil, Bello Horizonte, 1911-1912.
Ofrece intercambio de literatura folklórica, literaria y científica.
119. SILLIE, Natividad (6 papia) Curaçao, 1912-1928.
Autobiografía de N. Sillie escrita en papiamento que constituye el corpus principal con el cual Rodolfo Lenz escribió su "Papiamento".
120. SILLIE, Théodor (2 papia) Curaçao, 1928.
Agradece amistad de Rodolfo Lenz para con su padre y se ofrece a seguir como informante.
121. STARZ, Frederic (1 ingl) EE.UU., Chicago, 1910.
Acusa recibo del "Diccionario etimológico".
122. STEIN, Robert (2 al) (2 ingl) EE.UU., Washington, 1908-1912.
Informa respecto a dificultades en conseguir fondos para organizar un congreso mundial de la API.
123. STENNSON, E. L. (2 ingl) EE.UU., New York, 1914-1915.
Informa nombramiento de Lenz como miembro correspondiente de la Sociedad Hispánica de América.
124. STORM, Johann (1) Noruega, Christiana (Oslo).
Agradece el envío y califica el "Diccionario etimológico" como una obra "grandiosa y brillante".
125. STÜRZINGER, Jakob (1 al) Alemania, Baviera, 1893.
Manifiesta interés por estudios de Lenz referentes al español de Chile y a la fonética. Informa sobre novedades tecnológicas-articulatorias (Wagner, Rousselot, etc.)
126. SUCHIER, H. (2 al) Alemania, Halle, 1897-1912.
Agradece donación de objetos araucanos. Manifiesta interés en consejas chilenas por estar trabajando en el mismo campo.
127. TOBAR, Carlos (1) Ecuador, Quito, 1894.
Manifiesta interés por los trabajos de Lenz sobre el araucano y le ofrece publicarlos en los Anales de la Universidad de Quito.

128. TORO, Miguel (de) (1) Francia, Paris, 1914.
Manifiesta admiración por el “Diccionario etimológico” e informa que utilizó “materiales” de Lenz para un diccionario Larousse que escribió.
129. TORRES, Luis (1) (tarjeta) Argentina, 1910.
Anuncia envío al IP de “Catálogo razonado de lenguas americanas” de B. Mitre.
130. VIANNA, A.R. GONÇALVES (6 port) Portugal, Lisboa.
Intercambia información científica sobre reformas ortográficas del portugués que fueron oficializadas en 1911. Adhiere a la tesis de Lenz, que en el caso del portugués, se expresa por su contaminación con las lenguas indígenas. Propone uniformización de criterios ortográficos del español y el portugués. Admira rigor científico de Rodolfo Lenz en su “Diccionario de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas”. Lamenta la ausencia de estudios de folklore en Portugal. Vianna ha logrado la reforma de la ortografía portuguesa, inspirado por las ideas de Rodolfo Lenz.
131. VITTIER, H. (3 fr) Costa Rica, San José, 1895-1898.
Informa de sus trabajos sobre la lengua Bribri y recomienda los trabajos de Ferraz sobre las lenguas de Centro América.
132. VIVEIROS de CASTRO (1 port) Brasil, Río de Janeiro, 1911.
Informa de nombramiento de Lenz como miembro de la Sociedad Geográfica de Río de Janeiro y solicita sus trabajos para publicación.
133. WAGNER, Max Leopold (2 al) Italia, Nápoles, 1924-1928.
Felicit a Lenz por “El Papiamento” del cual hará una reseña en una revista científica.
134. WALLENSKOLD, Axel (16 al) Finlandia, Helsinki, 1882-1923.
Recibe “Estudios chilenos” y analiza problemas fonéticos del sueco, del español y del francés. Recibe “La fonética” y comenta obra de Jespersen. Recibe dos fascículos de la SFCH y destaca hermoso trabajo de Lenz sobre las variantes chilenas del cuento. Recibe “Observaciones de la ortografía castellana”. Anuncia la existencia de una revista de los “neofilólogos”. Recibe la “Metodología” y “El libro de lectura” y manifiesta su interés por el intercambio de revistas entre la SFCH y el “Club de Neofilólogos de Suecia”. Ha sido nombrado miembro correspondiente de la SFCH.
135. WERNSETDT, Paul (1 al) Alemania, Dresden, 1928.
Comenta reformas de la educación en Chile. Comunica que no es posible encontrar comprador para la “biblioteca araucana de Rodolfo Lenz”.
136. WHEELER HALL, Benjamín (1 al) EE.UU., California, 1919.
Se interesa en el “Estudio de idiomas” y en las obras de Hanssen.
137. WRIGHT, Leavitt (2) EE.UU., Berkeley, 1926.
Consultas respecto al español de Chile (Verbos en -se y -ra).
138. ZAUNER, Adolf (1 al) Austria, Viena, 1908.
Recibe varios ensayos sobre el español de Chile relacionado con la lengua de los indígenas. Conoce el “Diccionario etimológico” de Rodolfo Lenz y admira su carácter fundador.

1.2 NACIONAL

139. AETA, Daniel (2) Valparaíso, 1910-1911.
Solicita publicación de "Juegos infantiles nacionales" y su incorporación, como miembro, a la SFCH.
140. ALLIENDE CAVADA, P. (1) Santiago, 1912.
Envía lista de apellidos que cree de origen araucano.
141. AMBERGA, Padre Jerónimo (de) (86 al) Temuco, 1911-1920.
Informa de estudios sobre la influencia Inca en la lengua y cultura mapuche.
142. AMUNÁTEGUI, Domingo (2) Santiago, 1911.
Envía carta del Intendente de Coquimbo con apellidos diaguitas y mapuches. Censura la presencia de palabras groseras en las "Adivinanzas".
143. AMUNÁTEGUI REYES, Miguel Luis (29) Santiago, 1920-1937.
Expresa admiración por la "Oración y sus partes" y formula votos por el mejoramiento de salud de Lenz.
144. ATRIA, J. O. (1) Santiago, 1913.
Propone publicación de poesía popular.
145. AUGUSTA, Félix José (de) (6 al) Valdivia 1910-1914.
Intercambio de información y de textos sobre el araucano. Reconoce utilidad y uso permanente del "Diccionario etimológico".
146. BANDERAS LEBRUN, L. (4) Ovalle, 1896-1897.
Solicita profesores de idiomas extranjeros y publicaciones de la API.
147. BARRA, Eduardo (de la) (5) Argentina, Rosario, 1894-1895.
Largos desarrollos sobre: -origen, métrica, ortografía y probable pronunciación del poema del Mio Cid; -fenómenos fonéticos; -los límites andinos de Chile y Argentina (conflicto provocado por las diferencias de criterios de aplicación del tratado de límites de 1881: divortia aquarum versus altas cumbres).
148. BARROS GREZ, Daniel (7) Quillota, 1895-1896.
Discusión respecto a problemas fonéticos y ortográficos en las obras de Lenz y de Diez. Informa sobre trabajos literarios en los que introduce lenguaje popular chileno.
149. BARROS ARANA, Diego (1) San Bernardo, 1897.
Informa razón por la cual no le han llegado a Lenz libros de EE.UU.
150. BRISEÑO, Ramón (1) Santiago, 1898.
Consulta jurídica sobre interpretación lingüística de un testamento.
151. BULNES de VERGARA, Lucía (1) Santiago.
Remite a Lenz cuento dictado por una anciana doméstica informante del habla popular chilena.
152. CANNobbio, Agustín (4) Santiago, 1909-1920.
Correspondencia sobre la marcha interna de la SFCH.
153. CAÑAS PINOCHET, Alejandro (4) Santiago, 1907-1911.
Precisa algunas etimologías del Español de Chile. Objeta algunas disposiciones de los estatutos de la SFCH.

154. CARRILLO, Juan José (3) Parral, 1910-1914.
Se interesa por estudios lingüísticos y etnológicos. Envía análisis psicológicos de oraciones del español de Chile.
155. CAVADA, Francisco Javier (42) Ancud, 1910-1929.
Correspondencia relacionada con los problemas de publicación que el autor encarga a Lenz solucionar. Los trabajos de Cavada cubren los campos de la lingüística y del folklore (mitos, leyendas, bailes y supersticiones) de Chiloé.
156. CONTADOR, Alberto (1) Copiapó, 1909.
Remite léxico de los mineros de Copiapó y consideraciones históricas sobre las razas autóctonas de la zona.
157. CÓRDOVA, L. (1) Santiago, 1896.
Solicita participación de Lenz con dos ponencias al 4º Congreso Científico general chileno de Talca.
158. CURIÑANCO (1) Dolores (Iquique), 1901.
Crítica erudita a “Estudios araucanos” desde el punto de vista etnográfico, etnológico y psicológico.
159. CHÁVEZ, Julio y GALDAMES, Luis (1) Santiago, 1920.
Comunican acuerdo de homenaje a Rodolfo Lenz, tomado por la Sociedad Nacional de Profesores que deja en actas: “los grandes servicios prestados a la enseñanza pública de Chile” por el “sabio maestro de maestros” ... por “su labor científica”, etc.
160. CHIAPPA, Víctor Manuel (42) Fundo Santa Rosa, Victoria, 1892-1912.
Ofrece colaboración del informante Calvún. Envío de material lingüístico araucano
Moluche: - “Cuentos de Cherruve o del Diablo”
- Dos pliegos de enunciados en moluche/pehuenche
- Lista de nombres propios
- “Relato de un salteo”
- “Romance del borracho”
- “Canto nupcial”
Pehuenche: - “Cuento Epen o dos perritos” de Calvún.
- Canciones y relatos de Calvún.
- Enunciados dictados por Rosario Rayún.
Envío de material fotográfico etnológico. Invitación a pasar el verano en el fundo Santa Rosa para que conozca personalmente al informante Calvún. Envío de un cráneo perteneciente a un pehuenche. Envío de material lingüístico en pehuenche dictado por Calvún:
“La trilla”; “la Piedra Santa de Retricura”; “un malón”; “cuentos de animales (el león y la zorra)”; “relatos de viajes”; “relatos sobre el culto de las piedras y sobre las costumbres funerarias”; “Cantos de una Machi”; “epopeya del potro libre”.
Textos moluche / español.
Cuento moluche de Perquenco inferior de Antonio Quiñan.
Cuento “El zorro con la gallina y el gallo”.
Solicita intervención de Lenz para formar parte de la expedición del sabio Nordenskjöld que recorrerá las tierras de los Onas y Alacalufes cuyo lenguaje le interesa. Informa sobre trabajos de Tomás Guevara. Anuncia interés en iniciar el

- estudio descriptivo de la flora de la zona y solicita ayuda de Johow. Manifiesta interés por publicaciones de la SFCH. Informa sobre obras de Lenz recibidas y solicita otras.
161. DASAPSKI, L. (1 al) Taltal, 1891.
Proporciona informaciones bibliográfica requeridas por Lenz respecto a las lenguas indígenas de América.
162. EBERHARDT (2 al) Santiago, 1915.
Intercambio sobre problemas puntuales de etimología y de declinaciones verbales del mapuche.
163. ENELERY, Sebastián (1 al) Pucón, 1935.
Anuncia preparar un vocabulario y un trabajo para publicar en los Anales de la Universidad de Chile. Trabaja con gramáticas de Febrés, Haverstadt y Augusta.
164. ESPÍNDOLA, H (2) Santiago, 1924-1925.
Solicita crítica a su obra “Canto al sol chilote” y emite juicios negativos sobre la capacidad de trabajo de los Huilliches de Chiloé.
165. ECHEVERRÍA Y REYES, Aníbal (43) Talcahuano, 1891-1895; Valparaíso 1894-1895; Antofagasta 1910.
Anuncia ser autor de un folleto de lengua araucana. Manifiesta interés por la ortografía castellana y la transcripción fonética. También ha publicado estudios sobre las lenguas araucana y atacameña y español de Chile. Pide a Lenz definición sobre problemas puntuales de ortografía y fonética del español de Chile. Correspondencia relativa a las dificultades para publicar. Solicita ayuda para la distribución de su “Glosario atacameño”. Informa sobre trabajo preparatorio de “Glosario de voces usadas en Chile”. Informa de su conocimiento de las obras de Vicuña Robles, Laval, Latham y Lenz publicadas por la SFCH. Informa de los preparativos y cancelación definitiva del Congreso de Americanistas que se iba a realizar en La Paz. Manifiesta sus dudas y objeciones respecto a la reforma de los métodos de enseñanza. Solicita informaciones para completar una biografía de Lenz.
166. FLORES, Eliodoro (1) Santiago.
Comenta trabajos leídos en la 11ª sesión de la SFCH.
167. FONCK, Franziskus (6 al) Quilpué, 1896-1912.
Manifiesta interés por la poesía y la lengua araucana. Ofrece su colección arqueológica para una exposición.
168. GÓMEZ, Santiago Carlos (1) Castro, 1910.
Solicita ser socio corresponsal de la SFCH.
169. GONZÁLEZ, A (3) Linares, 1916.
Consulta a Lenz sobre un punto lexical en la Fontaine y sobre su memoria de título.
170. GONZÁLEZ, Guillermina (2) Victoria, 1928.
Agradece calificación que Lenz diera a su memoria “Las reliquias de Arauco”. Informa que recoge corpus araucano en el campo de Victoria.
171. GUEVARA, Tomás (2) Temuco, 1910.
Solicita incorporación a la SFCH. Ofrece colaboración en la lengua y psicología mapuches. Critica obra del padre Augusta. Informa sobre envío de objetos indígenas

- muy valiosos y escasos: un punsón, un queltanentu chapehue (no existen más de 2 ejemplares)
172. HOGEWONING RUITENBACH, Laura (4 fr) Los Ángeles, 1911.
Informe que utiliza textos de Lenz en su enseñanza en el liceo.
 173. JAÜCH, Gustav (1) Fundo Cayurranquil, 1917.
Solicita bibliografía respecto a toponimia.
 174. JERIA, Máximo (2) La Cruz 1895.
Felicit a Lenz por sus libros de lectura en francés; sin embargo objeta que sólo tengan validez escolar y no faciliten el estudio autodidáctico.
 175. LABARCA, Amanda (1) EE.UU., Nueva York, 1911.
Comunica prestigio de Lenz en los círculos universitarios de EE.UU. (Weeks, Boas).
 176. LARRÁZAVAL WILSON, Marcelino (1) Santiago, 1909.
Remite artículos indispensables para redacción de estatutos de la SFCH.
 177. LATCHAM, Ricardo E. (1) (2 ingl) Santiago, La Serena, 1895-1929.
Consultas administrativas respecto a enseñanza de inglés en Liceo. Pide a Rodolfo Lenz artículo sobre la labor de Ramón Laval.
 178. LAVAL, Ramón (29 Santiago, 1911.
Informa a Rodolfo Lenz sobre funcionamiento de la Revista de folklore y de algunos autores. Comunica encuentro de excelente informante de 10 años en Carahue.
 179. LETELIER, Valentín (1) Santiago, 1897.
Felicit a Rodolfo Lenz por “magistral” artículo sobre la literatura araucana.
 180. LYERMAN, Y. R. (1 ingl) Cholchol, 1896.
Ofrece ayuda para facilitar el contacto de Lenz con los indios de Cholchol.
 181. MAC KINLAY, Hart (1) Valparaíso, 1911.
Solicita a la SFCH de parte del Panamerican Bulletin un envío de fotografías de deportes araucanos.
 182. MANQUILEF, Manuel (12) Temuco, 1912-1915.
Informa de sus trabajos e indaga insistentemente sobre las trabas para publicar “Comentarios del pueblo araucano” I y II. Informaciones referentes a su enemistad prolongada con Tomás Guevara. Información sobre la “Raza araucana” en preparación.
 183. MATTA VIAL, E. (1) Santiago, 1915.
Envía lista de palabras de probable origen mapuche sacadas del “Arauco domado” de Pedro de Oña.
 184. MEDINA, José Toribio (1) Santiago, 1914.
Solicita de Rodolfo Lenz etimología de 4 toponímicos del araucano para su estudio sobre las voces indígenas.
 185. MOESBACH, Padre E. Wilhem (de) (42 al) Puerto Saavedra, 1928-1935.
Solicita información sobre transcripción fonética, dificultades y tardanzas en la publicación de “Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX” cuyo indio informante se llama Pascual Coña. La edición está prologada por Rodolfo Lenz.

186. MONTADAS, ... (1) Copiapó, 1911.
Remite listado de palabras del español de Copiapó.
187. MONTT, Gonzalo (1) Santiago, 1908.
Comunica a Rodolfo Lenz que la API solicita sus obras didácticas del francés.
188. NAVARRO, Lautaro (2) Punta Arenas, 1911.
Envía artículo sobre folklore fueguino aparecido en una revista salesiana.
189. NERCASSEAU y MORÁN, E. (1) Santiago, 1920.
Agradece envío de "Oración y sus partes".
190. PINO SAAVEDRA, Yolando (1) Alemania, Hamburgo, 1929.
Manifiesta interés por heredar algunos títulos de la biblioteca de Rodolfo Lenz que este último quiere vender. Comentarios respecto a la situación académico-administrativa del IP.
191. PORTER, Carlos (2) Santiago, 1909.
Ofrece publicar en la "Revista chilena de historia natural de circulación internacional, las actas y trabajos de la SFCH.
192. POMAR, Luis (1) Valparaíso, 1900.
Informa sobre localización geográfica y cultura del pueblo Chango.
193. QUIMAUD, Ramón (1) Carahue, 1929.
Solicita se le haga llegar estatutos y principios de la API.
194. REICHE, K. (1 al), 1901.
Envía lista de plantas del norte de Chile con su nombre nativo, científico y su descripción.
195. RIED, Alberto (1) Santiago, 1911.
Comunica hallazgo de islote lingüístico en Chaihuín (al sur de Corral). Ejemplifica con nombres de peces.
196. ROBLES, Eulogio (18) Temuco, 1910-1913.
Informa sobre trabajos personales relativos a la lengua y cultura araucana que la SFCH le publica. Especial preocupación manifiesta por la metodología objetiva del trabajo de campo. Manifiesta preocupación por conservar la autonomía de la SFCH ante la fusión proyectada con la SHG. En 1913 inicia trabajos sobre folklore de Coquimbo.
197. ROWE, L.S. (2 ingl) Santiago, 1908.
Establece contacto de Rodolfo Lenz con Stein de Washington, encargado de juntar fondos para la realización de un Congreso de Fonética Internacional.
198. SAAVEDRA, J y GÁLVEZ, J. M. (1) Santiago, 1912.
Comunica designación de Rodolfo Lenz como presidente honorario de la Sección de Idiomas del Congreso Nacional de Enseñanza Secundaria y solicita ponencia sobre el tema: correlación de la enseñanza de idiomas con las demás asignaturas para hacer más científica y educativa la enseñanza general (sic).
199. SADLEIR, Carlos (8 ingl) Cholchol, 1896-1912.
Manifiesta interés por aprender el mapuche con los misioneros y utiliza como base las obras de Lenz. Sus informantes son potenciales feligreses. Informa de dificultades para conseguir informantes y transcribir fonéticamente los enunciados.

- Solicita ser miembro de la SFCH por conocer la lengua y cultura mapuche. Sostiene polémica con Tomás Guevara sobre costumbres de los indios.
200. SALAS MARCHANT, M. (3) Santiago, 1928.
Solicita a Lenz sus obras para enriquecer la biblioteca de un liceo de Costa Rica que lleva el nombre de Zacarías Salinas (profesor chileno).
 201. SANTA CRUZ, Alcibiades (4) Angol, 1900-1910.
Remite numerosos listados de vocabulario indígena (6 pág.). Remite listas de lenguaje popular del Malleco y Bío-Bío.
 202. SANTA CRUZ, Joaquín (5) La Serena, 1911.
Remite numerosas listas de toponimios de La Serena y Coquimbo. Emite teoría sobre los substratos poblacionales de la zona.
 203. SIMOENS da SILVA, Antario (1) Santiago, 1910.
Agradece atenciones recibidas a nombre de la Sociedad de Geografía de Río de Janeiro, del Instituto de Historia y Geografía Fluminense y Paulista.
 204. SOCIEDAD NACIONAL DE PROFESORES (1) Santiago, 1911.
Ofrece apoyar a Lenz en el cuestionamiento que se hace a la labor de la SFCH.
 205. TAGLE, Antonio (1) La Serena, 1926.
Cuestiona algunos puntos de la "Oración y sus partes".
 206. THAYER OJEDA, Luis (4) Viña del Mar, 1926.
Expone teorías respecto a población de la península ibérica y sus lenguas prehistóricas. Discute relaciones entre lenguas separadas geográficamente. Envía trabajo filológico que demostraría la existencia, en España, de un sustrato del latín.
 207. TOURNIER, León (13 fr) (2) Concepción, 1910-1913.
Polemiza con Rodolfo Lenz sobre temas de la ciencia y de la fe. Informa sobre publicaciones que recogen la creencia de la transplatación de las enfermedades. Informa de trabajo suyo respecto a espiritismo e hipnosis. Comunica sus trabajos sobre farmacología indígena basada en hierbas y drogas nativas. Comunica preparaciones de trabajos sobre folklore relacionado con la alimentación y diversiones.
 208. VEAS P. (1) Talcahuano, 1912.
Comenta asuntos internos de la SFCH.
 209. VICUÑA CIFUENTES, Julio (2) Santiago, 1910-1926.
Solicita que Lenz le consiga obras sobre cuentos populares franceses y portugueses: "Contes populaires" Emmanuel Casquín; "Contos populares portugueses", "Contos de crianças" de Braga y Coelho.
 210. WALKER, Reverendo P. J. (3) Cholchol, 1896-1897.
Solicita copia de "Estudios araucanos" que recibe, precisa y aclara términos picunches. Invita a Rodolfo Lenz a visitar la misión donde encontrará informantes entre los alumnos. Critica la gramática de Febrés.

2. ENVIADA

2.1 INTERNACIONAL

211. ALONSO, Amado (1) Buenos Aires, 1928.
Ofrece sus trabajos sobre el español de Chile para ser publicados.
212. ANDERSON, Walter (2 al) Estonia, 1928.
Agradece envío de textos antropológicos y ofrece enviar “Estudios araucanos”, “El Papiamento” y la “Oración y sus partes”. Comenta sobre reforma educacional.
213. BECERRA, Marcos E. (1) México, 1926.
Comunica envío de “El Papiamento” y solicita envío de publicaciones referentes al lenguaje popular de México.
214. BETHENCOURT, A. (1) Curaçao, 1922.
Solicita información sobre forma de pago y envío de libros escritos por Hoyer en Papiamento.
215. CARRIEDO, Roberto (1) México, 1935.
Informa sobre cambios en los estudios conducentes al Bachillerato.
216. CORDERO, Alfonso (1) Ecuador, 1928.
Acusa recibo de bibliografía sobre el quechua. Comunica envío de publicaciones folklóricas chilenas de “Estudios araucanos”.
217. COSTA, Arturo, (2) Argentina, 1928.
Agradece crítica a “El Papiamento”. Felicita a Costa por su artículo sobre lingüística y arqueología. Acusa recibo del libro de Costa. Informa del recibo de los cuadernos con la autobiografía de Pascual Coña recogida y traducida por el Padre Ernesto.
218. CHRISTIAN, Frederick (1) Nueva Zelanda, 1928.
Informa envío del diccionario Araucano-Español del padre Félix de Augusta. Comenta la publicación de “La esfinge indiana” de Imbelloni y de su reseña crítica.
219. FASSBENDER, Louis (1) Alemania, 1935.
Comentarios personales, familiares y políticos.
220. FENSOHN, Carmen (1) Alemania, s/f.
Solicita información sobre “El Papiamento”.
221. FLETES BOLAÑOS, Anselmo (2) Nicaragua, 1928.
Acusa recibo de materiales sobre folklóre nicaraguense.
222. FREDERICI, Georg (3) Alemania, 1928.
Informa envío de “Diccionario etimológico” y de “El Papiamento”. Expresa inquietud respecto al avance de un diccionario de habla popular en Chile y Argentina. Manifiesta su interés por las islas Salomón y se refiere a las relaciones lingüísticas y culturales entre América, Australia y Oceanía.
223. GUSINDE, Martin (1) Austria, 1935.
Manifiesta que su salud es precaria y que la memoria lo traiciona.
224. HOYER, W.H. (7) Curaçao, 1921-1928.
Solicita antecedentes y materiales sobre las lenguas habladas en la isla. Remite dinero para la compra de libros. Comunica envío de 5 entregas de “El Papiamento” en Madrid y Leipzig.

225. IMBELLONI, Y. (2) Buenos Aires, 1926-1928.
Acusa recibo de un folleto sobre la lengua quechua. Comunica envío de “El Papiamento” e informa sobre interés de Christian W. por relacionarse con estudioso del quechua. Comunica que devuelve trabajo de Imbelloni, “El Toki”, con correcciones.
226. JONES, Daniel (1) Inglaterra, 1915.
Informa de las dificultades provocadas por la 1ª guerra mundial en lo que se refiere a contactos y pago de cuotas a la API.
227. KENT, Roland (3) EE.UU., 1925.
Solicita ser miembro de la Sociedad Lingüística Americana. Opina favorablemente sobre el libro de Jespersen “Language”.
228. KUNSTOVAG, Otobar (1) Checoslovaquia, 1929.
Da información detallada sobre el Mapuche (transcripción fonética, léxico) y establece comparaciones con el quechua. Recomienda bibliografía para el estudio del Mapuche y el Quechua.
229. LEHMAN-NITSCHKE, Robert (7) Argentina, 1916-1928.
Comentario extenso sobre orígenes de la “Oración y sus partes” y sobre política contingente chilena (rivalidad franco-alemana). Manifiesta intención de volver a Alemania una vez terminada la guerra. Comenta lenguaje infantil de su nieta Helga. Remite tratado “Sobre el estudio de idiomas”. Comenta su trabajo en el IP y el interés de F. Boas de comprar libros en Sud América para las bibliotecas europeas. Últimas cartas habla de su salud muy deteriorada.
230. LEMOS, Gustavo (1) Ecuador, 1923.
Agradece envío de bibliografía y solicita bibliografía sobre lenguaje vulgar, ecuatoriano. Informa de envío de publicaciones suyas.
231. LEVY, Ernst (1) Alemania, 1928.
Informa de su imposibilidad de revisar la nueva edición del manual de F. Müller dada su edad y falta de conocimientos de dialectos indígenas americanos.
232. LYNCH, Enrique (1) Argentina, 1928.
Ofrece remitir algunas de sus obras sobre el español de Chile, los “Estudios Araucanos” y el “Diccionario Etimológico”.
233. MALARET, Augusto (1) Puerto Rico, 1928.
Pide excusa por no enviar crítica a un estudio de Malaret.
234. MELVILLE, George (1) EE.UU., 1925.
Solicita incorporación a la Sociedad lingüística americana. Informa del envío de la “Oración y sus partes”.
235. MODENHAUER, G. (2) España, 1925-1926.
Comentarios respecto a la 3ª edición de la “Oración y sus partes”. Agradece envío de bibliografía. Compara el estado de los estudios de filología en Argentina y Chile, así como la situación en el IP.
236. MONTOLIN, Manuel (1) Argentina, 1925.
Informa de su jubilación y de la fusión de la SFCH con la SHG.
237. MUGICA, Pedro (2) Alemania.
Agradece dirección de Malaret quien envió su “Diccionario etimológico”. Pide la

- dirección de Toro Gisbert. Da opiniones sobre Cejador. Comenta situación de la enseñanza en Chile.
238. NYKL, A. (1) EE.UU., 1928.
Ofrece envío de "El Papiamento" y solicita se publique una reseña del mismo en el American Journal of Philology.
239. OPIE, John (1) Portugal, 1928.
Ofrece envío de "El Papiamento" y solicita se publique una reseña del mismo en una revista filológica portuguesa. Ofrece sus publicaciones sobre enseñanza del español y del inglés.
240. PASSY, Paul y JONES, Daniel (1) Francia.
Expone imposibilidad de preocuparse de detalles de transcripción fonética o de asuntos administrativos de la API. Sugiere adjuntar descripciones fisiológicas detalladas de las articulaciones fonéticas cuando se fije una transcripción definitiva.
241. POOL, John (2) Panamá, 1935.
Acusa recibo del libro de Pool "Del Curaçao que se va". Envía datos para una biografía suya.
242. REGUERA, Manuel (19) Argentina, 1923-1928.
Ofrece enviar sus "Estudios araucanos" y la obra de Manquilef. Agradece información lexicográfica sobre el habla popular argentina. Expone procedimientos para analizar etimológicamente las palabras. Comenta trabajos de otros folkloristas y gramáticos (Benigar).
Agradece envío de material folklórico y lingüístico argentino. Ofrece envío de "El Papiamento". Comentarios personales y políticos. Acusa recibo de obras de dialectólogos y antropólogos y las comenta.
243. ROSSI, Vicente (1) Argentina, 1926.
Informa envío de algunas de sus obras y otras de E. Flores. Pide información estadística sobre número de negros y mulatos en Argentina.
244. RUEZ, Luis (2) Buenos Aires, 1929.
Comenta su trabajo con el padre Ernesto Wilhem. Agradece envío de "Los indios araucanos de la Argentina".
245. RUSSEL, George (1) EE.UU., 1928.
Acusa recibo del libro "The vowels" dedicado por el autor.
246. SCHUCHARDT, Hugo (3) Austria, 1925-1926.
Agradece envío de "El euskara y la lingüística".
Lamenta su aislamiento del mundo científico y comenta su trabajo en el I.P. Informa sobre su libro "El Papiamento" y su trascendencia filológica. Manifiesta interés e intención de publicar una gramática analítica del mapuche.
247. SCHULLER, Rodolfo (1) El Salvador.
Solicita información sobre lenguas criollas de Centroamérica y México.
248. SCHULZ, Willy (2) Alemania, 1928.
Informa del envío de libros y bibliografía sobre la cultura de indígenas chilenos. Informaciones personales.
249. SILLIE, Natividad y Théodor, Curaçao, 1928.
Informa de envío de ejemplares de "El Papiamento".

250. SOCIEDAD HISPÁNICA DE AMÉRICA, EE.UU., 1926.
Ofrece remitir “La Oración y sus partes” así como cualquier otra de sus publicaciones. Agradece envío de bibliografía.
251. WAGNER, Max Léopold (1) Alemania, 1920.
Lamenta falta de literatura científica. Comenta las diferencias culturales de los países latinoamericanos y las lamenta. Postula que el conocimiento de los dialectos indígenas de América Latina sería de gran relevancia para la investigación lingüística.
252. WALLENSKÖLD, Alex (1) Finlandia, 1930.
Comentarios sobre su vida personal. Menciona su trabajo con el Padre Ernesto y la autobiografía del cacique Pascual Coña.
253. WERNSTEDT, Paul (1) Alemania, 1928.
Comentarios sobre su vida personal: venta de biblioteca personal, venta de su casa, etc...
254. WRIGHT, Leavitt (2) EE.UU., 1926.
Respuesta a consultas gramaticales sobre terminaciones verbales en español. Respuesta a pregunta sobre delimitación geográfica aparecida en “La Oración y sus partes”.

2.2 NACIONAL

255. AMBERGA, Jerónimo (de) Imperial, 1920.
Menciona su intención de elaborar una gramática del mapuche.
256. AMUNÁTEGUI, Miguel Luis (1) Santiago.
Trata el tema de la reforma ortográfica.
257. BIANCHI, Gualterio (1) Santiago, 1929.
Solicita pago de comisión por viaje a Europa.
258. BRICEÑO, Ramón (1) Santiago, 1898.
Opina sobre el artículo 1025 del Código Civil.
259. CAVADA, Francisco (1) Santiago, 1928.
Opiniones sobre problemas fonéticos.
260. DONOSO, Ricardo (1) Santiago, 1929.
Recomienda acudir a don Julio Vicuña Cifuentes para escribir un artículo sobre Ramón Laval en la revista de la SHG.
261. ECHEVERRÍA Y REYES, Aníbal, Antofagasta, 1928-1937.
Remite su biografía y publicaciones.
262. ERRÁZURIZ, Matías (1) Zapallar, 1929.
Alcances sobre significado de palabras mapuches.
263. ILLMER, H. (1) Valparaíso, 1917.
Expone largamente metodología aplicada en la transcripción del lenguaje infantil de sus nietas. Ofrece bibliografía sobre el lenguaje infantil, de Hills.
264. KOLLMANN, Máximo (1) Santiago, 1928.
Proporciona ejemplos lexicales provenientes del “Diccionario etimológico”.

265. LEÓN, Benedicto (1) Temuco, 1915.
Remite pruebas de la 1ª parte de “Cuentos de Arauco”.
Comunica impresión del trabajo en la SFCH.
266. MATTA VIAL, Enrique (1) Santiago, 1916.
Comunica revisión de la lista de palabras provenientes del “Arauco Domado” y ofrece su ayuda.
267. MOESBACH, E. WILHELM (de) (38) Puerto Saavedra, 1928-1936.
Larga correspondencia en que Lenz corrige el manuscrito de “Vida y costumbres” desde su gestación hasta su publicación. Remite indicaciones y consejos respecto a problemas financieros y administrativos suscitados por la publicación.
268. MONDACA, Carlos (2) Santiago, 1926.
Informa sobre correspondencia con Christian.
269. OYARZÚN, Aureliano (1) Santiago, 1928.
Proporciona datos biográficos sobre Juan Benigar. Informa recepción del libro de Benigar “El problema del hombre americano” que le parece polémico.
270. PINO, Yolando Alemania, 1928.
Solicita antecedentes sobre los anticuarios alemanes que compran libros. Informa sobre su vida y trabajo.
271. SALAS MARCHAN, M. (1) Santiago, 1935.
Informa recepción de correspondencia con M. Salinas quien le envía libros. Consulta si Salas ha recibido esos libros.
272. THAYER OJEDA, Luis (2) Viña del Mar, 1926.
Remite explicaciones lexicográficas de algunas palabras. Aconseja no publicar un trabajo de Thayer Ojeda sobre comparaciones lingüísticas.
273. TOURNIER, León (2) Concepción, 1915.
Da cuenta de la venta de “Drogas antiguas”. Solicita apuntes sobre cuentos populares.
274. VICUÑA CIFUENTES, Julio (1) Santiago, 1926.
Comunica haber corregido pruebas de “Problemas del diccionario castellano en América”. Comenta la proposición del Instituto de Filología de Buenos Aires de publicar su trabajo. Pide que esta obra sea sacada como separata de la revista Studium para abaratar costos.

3. BIOGRAFÍAS SUCINTAS

3.1 INTERNACIONALES

1. ALFONSO, Luis
Miembro de la Academia Argentina de Letras en 1936.
2. ALONSO, Amado
Filólogo y crítico literario. Fundador de la BDH. Autor de “Estudios lingüísticos” y de “Temas hispanoamericanos”.
3. AMBROSETTI, Juan
Director del Museo Etnológico de Buenos Aires en 1910. Socio corresponsal de la SFCH.
4. ANDERSON, Walter
Encargado de la biblioteca del Departamento de Folklore de la Universidad de Dorpat (Estonia), 1928.
5. BATTISTESSA, Ángel
Miembro del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, 1928.
6. BERTELSMANN, C.
Editor de la tesis doctoral de Rodolfo Lenz Gütersloh, 1887.
7. BOAS, Franz
Etnólogo americano nacido en Berlín. Creador de nuevas técnicas de investigación en Etnología. Profesor en la Universidad de Columbia, 1912. Socio corresponsal de la SFCH Autor de “The mind of primitive man”, 1913.
8. BOITEUX, José A.
Miembro de la Sociedad de Geographia de Río de Janeiro.
9. BOLTE, Johannes
Presidente de la Sociedad de Folklore de Berlín, 1911.
10. BOMMAN, Eric
Antropólogo sueco, 1910. Socio corresponsal de la SFCH.
11. BRENES, Roberto
Psicólogo y gramático de Costa Rica, 1900.
12. CARVALHO, Alfredo de
Historiador en Recife, 1910. Socio corresponsal de la SFCH.
13. CARRIEDO, Roberto
Profesor en el Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas, 1935.
14. CORDERO, A.
Dialectólogo ecuatoriano en 1928.
15. COSTA, Arturo
Dialectólogo argentino. Autor de “El castellano de la Argentina”, 1929.
16. CUERVO, Rufino José
Lingüística y gramático colombiano, 1903.
17. CHAMBERLAIN, Alexander
Antropólogo en Clark University, Massachusetts, 1910. Socio corresponsal de la SFCH.

18. DAIREAUX, Godofredo
Recopilador del folklore argentino, 1912.
19. DIHIGO, J.M.
Profesor de lingüística y filología en la Universidad de La Habana, 1908.
20. EBERHART, ...
Profesor de las universidades de Chicago y de Berkeley, 1915. Autor de "Cuentos populares de China" (1965) y de "Cuentos del sur de Turquía" (1955).
21. EHRENREICH, P.
Antropólogo alemán, 1896.
22. ESCRICHE, A.
Catedrático del Instituto de Barcelona, 1892.
23. ESPINOSA, Aurelio
Profesor en las universidades de Stanford (California) y de Albuquerque (Nuevo México), 1910. Socio corresponsal de la SFCH.
24. FASSBENDER, Louis
Profesor en Altona Grossflotsbeck, Alemania 1935.
25. FLETES BOLAÑOS, Anselmo
Estudios del folklore nicaragüense. Autor de "Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y de Nicaragua", 1928.
26. FOERSTER, Wedelin
Catedrático de la Universidad de Bonn. Profesor de Rodolfo Lenz, 1886.
27. FRASSER, W.H.
Fonetista de la Universidad de Toronto, 1894.
28. FRIEDERICI, Georg
Historiador y etnólogo alemán. Miembro de la Sociedad de Ciencias de Göttingen, 1928.
29. GRANDGENT, C.
Profesor de la Universidad de Cambridge, 1893.
30. GRÖBER, Y.
Editor en Estrasburgo de la Revista Románica, 1894.
31. GUSINDE, Martín
Antropólogo Alemán, especialista de la cultura fueguina.
32. HAHN, Eduard
Editor de una revista alemana de antropología, 1912.
Miembro corresponsal de la SFCH.
33. HILKA, Alfons
Profesor en la Universidad de Breslau, 1912.
34. HILLS, E.C.
Profesor del Departamento de Lenguas y de Literaturas Romances en la Universidad de Colorado Spring, 1913, en las Universidades de Indiana, 1919 y Berkeley, 1928.
35. HJEMSLEV, Louis
Lingüista danés, Discípulo de Meillet. Fundador con Viggo Brondel de "El Círculo

- Lingüístico de Copenhage”. Creador de la glosemática. Autor de “Principios de gramática general”, 1928.
36. HOFFMANN-KRAGER, E.H.
Fonetista en la Universidad de Basilea. Miembro de la Sociedad Suiza de Folklore, 1911.
37. HOLMES, W.H.
Responsable del Smithsonian Institute, Washington, 1905.
38. HOYER, W.W.
Informante culto del Papiamento y recopilador de documentos sobre Curaçao.
39. JACOWSKI, Ludwig
Miembro de la Sociedad Alemana de Antropología y Etnología, de la Asociación del Folklore de Berlín y de la Sociedad Colonial Alemana, 1897.
40. JONES, Daniel
Secretario de la API, Londres 1915.
41. JUSSUEZ
Miembro de la Sociedad Geográfica de Viena y editor de una revista de la especialidad,
42. KENT, Roland
Secretario de la Sociedad Lingüística de América y profesor de la Universidad de Pennsylvania, Filadelfia, 1925.
43. KRAUSS, Friederich
Editor de la revista Antrophyteia de Viena. Socio corresponsal de la SFCH, 1910.
44. KREMER, Julian
Profesor de la Universidad de Bonn, 1886.
45. LANG, H.R.
Profesor de filología románica en la Universidad de Yale (Connecticut), 1906.
46. LAFONE, Samuel
Director del Museo de Ciencias Naturales de la Plata, 1909.
47. LEHMANN-NITSCHKE, Robert
Profesor de antropología del museo de Ciencias Naturales de la Plata y creador, en él, de una biblioteca criolla. Socio corresponsal de la SFCH, 1898-1919.
48. LEWY, E.
Antropólogo alemán, 1927.
49. LUQUIENS, Frederick
Profesor de Castellano en la Universidad de Yale, 1919.
50. LUSCHAN
Director del Museo Real de Etnología de Berlín, 1895.
51. MAC GEE, W.J.
Director del Bureau de Etnología Americana, 1895 y presidente de la Asociación Antropológica de América, Washington, 1903.
52. MARTIN, W.A.
Bibliotecario de la Sociedad Hispánica de América, Nueva York, 1912.

53. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón
Filólogo español. Director de la RAE. Profesor de filología románica en la Universidad de Madrid, 1899. Prologó "La oración y sus partes" de Rodolfo Lenz, Madrid 1920. Autor de "Manual de gramática histórica española", 1904.
54. MEYER-LÜBKE, Wilhelm
Profesor de filología románica en la Universidad de Viena. Autor de "Gramática comparada de las lenguas neolatinas" (1890-1906); "Introducción al estudio de la lingüística romance", (1901); y "Gramática histórica del francés", (1913).
55. MICHAELIS DE VASCONCELLOS, Carolina
Romanista alemana-portuguesa, Oporto, 1906.
56. MICHAELIS, H.
Autor de "Diccionario fonético del francés" en colaboración con Passy, 1896.
57. MITRE, Bartolomé
Escritor, historiador y político argentino. Autor de "Lenguas americanas". Presidente de la República Argentina.
58. MOLDENHAUER, G.
Bibliotecario del Centro de Intercambio Intelectual Germano-español, Madrid, 1924.
59. MONTOLIN, Manuel de
Director del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, (1925).
60. MORSBACH, Lorenz
Profesor de la Universidad de Bonn, 1887.
61. MÜLLER
Antropólogo austriaco, 1895.
62. NYKL, A.R.L
Lingüista. Profesor en la Universidad de Marquette, Milwaukee, 1929.
63. PASSY, Paul
Fonetista. Fundador de la API y animador del "Maître Phonétique", Paris. Correspondencia de 1892 a 1928.
64. PASSY, Jean
Miembro del directorio de la API, Davos Dorf, Suiza, 1896.
65. QUESADA, Ernesto
Profesor en la Facultad de Ciencias Jurídicas de la Universidad de la Plata, 1911.
66. REGUERA, Manuel
Crítico argentino en lingüística y filología. Correspondencia de 1923 a 1929.
67. ROJAS, Ricardo
Profesor de Literatura Castellana en la Universidad de la Plata, 1915.
68. ROSSI, Vicente
Escritor y lexicógrafo argentino, 1914- 1926.
69. RUSSEL, Oscar
Encargado de los laboratorios de fonética de la Universidad del Estado de Ohio, 1929.

70. SALINAS, Miguel
Escritor y gramático mexicano. Autor de “Gramática inductiva”, 1935.
71. SALLENT, Ángel
Académico de la RAE, 1914.
72. SÁNCHEZ, Ángel
Director del “Archivo de investigaciones históricas” Madrid, 1923.
73. SCHMID, R.
Profesor en la Universidad de Berkeley. Miembro de una sociedad de folklore en EE.UU., 1910.
74. SCHMIDT, E.
Miembro de una sociedad de folklore en Argentina.
75. SCHUCHART, H.
Filólogo alemán. Autor de “Vocalismo en el latín vulgar”, 1898.
76. SEELMAN, E.
Profesor de filología románica en la Universidad de Bonn, 1895.
77. SENNA, Nelson (de)
Abogado, profesor de historia y miembro de varias sociedades culturales brasileñas. Socio corresponsal de la SFCH, 1911.
78. SILLIE, Natividad
Principal informante nativo de Rodolfo Lenz en lo concerniente a su obra “El Papiamento”, Curaçao, 1921.
79. STARZ, Frederic
Profesor de la Universidad de Chicago, 1910.
80. STEIN, Robert
Director del Departamento de Comercio y Trabajo de Washington, 1908.
81. STENNSON, E.
Secretario de la “Sociedad Hispánica de América”, Nueva York, 1914.
82. STORM, Johann
Profesor de filología románica en la Universidad de Kristiania (Oslo), 1905.
83. STÜRZINGER, Jakob
Filólogo y fonetista alemán. Profesor de filología española en la Universidad de Bonn, 1893.
84. SUCHIER, H.
Antropólogo alemán, Halle, 1897.
85. TOBAR, Carlos
Profesor de la Universidad de Quito, 1894.
86. TORRES, Luis
Director del museo de Mitre, Buenos Aires. Socio corresponsal de la SFCH, 1910.
87. VIANNA, Aniceto dos Reis
Filólogo portugués. Inspirado por las ideas de Rodolfo Lenz logra reformas ortográficas para el portugués, Lisboa, 1905 a 1912. Socio corresponsal de la SFCH.

88. VITTIER, H.
Director del Instituto Físico Geográfico de Costa Rica, 1895.
89. VIVEIROS DE CASTRO, Augusto
Presidente de la Sociedad de Geografía de Río de Janeiro, 1911.
90. WAGNER, Max Leopold
Dialectólogo alemán residente en Italia, Nápoles, 1928.
91. WALLENSKÖLD, Axel
Profesor de filología románica en la Universidad de Helsinki, 1882 - 1923. Socio correspondiente de la SFCH.
92. WHEELER HALL, Benjamín
Director del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de California, 1919.
93. WRIGHT, Leavitt
Miembro honorario de la Universidad de Berkeley. Memorias del doctor E.C. Hills.
94. ZAUNER, Adolf
Filólogo austriaco, 1908.

3.2 NACIONALES

95. AETA ASTORGA, Daniel
Profesor. Autor de "Juegos y deportes con su diccionario de equivalencias". Miembro de la SFCH. Valparaíso, 1929.
96. AGUIRRE CERDA, Pedro
Profesor de castellano. Abogado. Presidente de la República de Chile, 1920.
97. ALLIENDE CAVADA, P.
Profesor de la Escuela Normal N° 3 de Santiago, 1911.
Miembro de la SFCH.
98. AMBERGA, Jerónimo de
Sacerdote. Autor de "Agricultura araucana".
99. AMUNÁTEGUI SOLAR, Domingo
Director del I.P. 1890. Rector de la Universidad de Chile, 1908-1922. Ministro de Justicia e Instrucción (1907-1909). Autor de "Bosquejo histórico de la literatura chilena", "La enseñanza del Estado". etc.
100. AMUNÁTEGUI REYES, Miguel Luis
Profesor de castellano y de Derecho Civil en la Universidad de Chile. Autor de "Borrones gramaticales" (1894), "A través del diccionario y la gramática" (1895), "La reforma ortográfica" (1917), "Vida de don Andrés Bello".
101. ATRIA, Jorge Octavio
Miembro de la SFCH, Santiago, 1911.
102. AUGUSTA, Félix José (de)
Misionero capuchino. Autor de "Gramática Araucana" (1903); "Lecturas araucanas" (1910); "Diccionario araucano-español y español-araucano" (1916).

103. BARRA, Eduardo (de la)
Intelectual y brillante polemista. Encabezó tercera campaña cuestionadora de la gestión educacional de los profesores alemanes del I.P.: El embrujamiento alemán. Autor de un “Tratado de Métrica Castellana”.
104. BARROS ARANA, Diego
Historiador, pedagogo, político y diplomático. Autor de “Historia general de Chile”, “Elementos de literatura”, “Elementos de historia literaria”, etc.
105. BARROS GREZ, Daniel
Escritor de novelas, cuentos y obras de teatro. Autor de: “Pipiolos y pelucones” (1867); “Cuentos para niños grandes” (1868); “Como en Santiago”.
106. BARROS JARPA, Ernesto
Abogado. Ministro en diferentes períodos y carteras. Autor de innumerables artículos en “El Mercurio”.
107. BRISEÑO CALDERÓN, Ramón
Abogado. Diputado. Director de la Biblioteca Nacional.
108. CANNOBBIO, Agustín
Miembro fundador e integrante del primer directorio de la SFCH, Santiago, 1909. Autor de “Refranes chilenos” (1901), “Estudios folklóricos en Chile” (1906).
109. CAÑAS PINOCHET, Alejandro
Dialectólogo y folklorista. Autor de “Estudios etimológicos de las palabras de origen indígena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile” (1902), “Estudio Lingüístico. El dialecto colchagüino” (1907).
110. CARRILLO, Juan José
Miembro de la SFCH de Parral, 1911.
111. CAVADA, Francisco Javier
Sacerdote chileno. Académico chileno de la lengua y miembro correspondiente de la RAE. Miembro de la SFCH. Autor de “Chiloé y los chilotes” (1914), “Chilenismos usados por la RAE” (1943).
112. CONTADOR, Alberto
Informante en lexicología del español en la zona de Copiapó, 1909.
113. CURIÑANCO, CH.
Autor de una carta con erudita crítica a los “Estudios araucanos”. Mayores datos biográficos han sido imposibles de conseguir.
114. CHIAPPA, Víctor Manuel
Uno de los más asiduos informantes de Rodolfo Lenz en relación al idioma, el folklore y las costumbres de los araucanos del Perquenco Superior y del Malleco. Miembro de la SFCH. 1892-1912, Temuco. Autor de una “Contribución a los estudios araucanos-nombres zoológicos mapuches” (1901).
115. DONOSO, Ricardo
Escritor. Miembro de la SFCH, Santiago. Autor de “El diablo en Alhué”.
116. ECHEVERRÍA REYES, Aníbal
Abogado y escritor. Miembro de la RAE de Jurisprudencia de Madrid. Miembro de

- la SFCH, Santiago. Autor de "La lengua araucana" (1886), "La lengua atacameña" (1890), "Sobre el lenguaje" (1897).
117. FONCK, Franziskus
Folklorista. Autor de "Las piedras de táctas" (1889), "Formas especiales de los utensilios caseros de los aborígenes" (1912).
118. GUEVARA, Tomás
Profesor de castellano del liceo de Angol. Socio fundador de la SFCH, Temuco. Autor de "La historia de la civilización de la Araucanía" (1898); "Los nombres indígenas de las estaciones de ferrocarril"; "Historia de la justicia araucana" y otras.
119. LABARCA, Amanda
Conocida educadora chilena. Feminista, organizó la "Exposición feminista de 1927". Autora de "Nuevas orientaciones de la enseñanza" (1927). En la Universidad de Chile fue alumna de Rodolfo Lenz, en la Sorbona fue discípula del abate Rousselot.
120. LATCHAM, Ricardo
Profesor. Socio fundador de la SFCH. Autor de "La organización social y las creencias religiosas de los antiguos araucanos" y de una "Bibliografía chilena de antropología y etnología" (1914).
121. LAVAL, Ramón
Folklorista. Miembro de la Academia Chilena de la Lengua. Miembro de la SFCH. Recopilador de numerosos cuentos populares. Autor de "Contribución al folklore de Carahue". "Tradición, leyendas y cuentos populares".
122. LEÓN, Benedicto
Informante de Lenz. Miembro de la SFCH, Curicó.
123. MANQUILEF, Manuel
Diputado. Reivindicador de los derechos de los indios. Miembro de la SFCH, Temuco. Autor de "Comentarios del pueblo araucano", (1911) (primera obra publicada por un nativo mapuche).
124. MATTA VIAL, Enrique
Promotor de la fundación de la SHG (20 septiembre 1911). Miembro de la SFCH, Santiago.
125. MEDINA, José Toribio
Historiador, bibliófilo, lexicógrafo, político. Autor de "Voces chilenas y chilenismos incluidos en la XV edición del Diccionario de la RAE (1927) entre otras.
126. MOESBACH, Wilhelm (de)
Sacerdote. Autor de "Vida y costumbre de los araucanos en la segunda mitad del siglo XIX" (1930-1936) prologada por Rodolfo Lenz.
127. MONDACA, Carlos
Profesor de la Universidad de Chile y Rector del Instituto Nacional. Socio fundador de la SFCH, Santiago.
128. OYARZÚN, Aureliano
Médico. Editor de la revista "Publicaciones del museo de etnología y antropología de Chile". Miembro de la SFCH, Santiago.

129. PINO SAAVEDRA, Yolando
Doctor en literatura. Miembro de la Academia Chilena de la Lengua. Autor de obras sobre folklore.
130. PORTER, Carlos
Naturalista. Fundador de la "Revista chilena de historia natural". Miembro de la SFCH, Santiago.
131. ROMÁN, M. Antonio
En 1924, Vicario General del Arzobispado. Autor de un "Diccionario de chilenismos" (1908).
132. SALAS MARCHAN, M.
Funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores. Miembro de la SFCH, 1911, Santiago.
133. SANTA CRUZ, Alcibíades
Informante de Rodolfo Lenz de la zona del Malleco-Bío Bío.
134. SANTA CRUZ, Joaquín
Informante de Rodolfo Lenz de la zona de La Serena y Coquimbo. (Lenguas y culturas primitivas del sector).
135. THAYER OJEDA, Luis
Recopilador de la literatura popular. Autor de "Santiago de Chile, origen y nombre de las calles" y de varios otros escritos.
136. TOURNIER, León
Farmacéutico de Concepción. Miembro de la SFCH, Concepción. Autor de "Drogas antiguas" y de otros ensayos sobre medicina popular.
137. VEAS, P.
Profesor de castellano. Miembro fundador de la SFCH, 1909, Santiago.
138. VICUÑA CIFUENTES, Julio
Profesor de la Facultad de Filosofía Humanidades y Bellas Artes de la Universidad de Chile. Socio fundador y director de la SFCH en 1909. Autor de "Coa" (1903); "Instrucciones para recoger de la tradición oral romances populares" (1905); "Patrañas coloniales" y de otros artículos.

SECCIÓN IV

CUADERNOS

DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA Y CHILENA

CUADERNO N°

1. Pronunciación del español en Santiago de Chile: Corpus de "Zur Spanisch-amerikanischen Formenlehre".
2. Transliteración fonética y estudio de la ortografía popular del español de Santiago: "La Calchona".
3. Contribución al conocimiento del español de América: Texto manuscrito en alemán.
4. "Sobre la naturaleza de las lenguas indo-americanas" de F. Hermes.
5. Bibliografía sobre el español de América.

DIALECTOS EUROPEOS

6. Textos en dialectos franceses de diferentes siglos: vaudois, dialecto de Metz, provenzal, dialecto de Franche-Comté, etc...
7. Cuento en dialecto provenzal: copia manuscrita.
8. Sátira en patois auvernés: copia de una obra de Jourdan.
9. Textos en antiguo francés: copia de textos de la biblioteca de Metz.
10. Textos en patois de Lorena.
11. Conocimiento de los dialectos del griego moderno: apuntes de la obra de TH. Kind, 1884-1885.
12. De las fronteras lingüísticas franco-alemanas: apuntes de un artículo de R.R. Heinrich.

EDUCACIÓN

13. "Sobre el arte de enseñar a hablar a los mudos". Copia de artículo publicado en 1842.
14. La conversación en francés.
15. La doctrina de Locke: apuntes del libro "Sobre las cualidades primarias y secundarias".

ETNOLOGÍA

16. Vida y costumbres de los araucanos: bibliografía y citas de historiadores y folkloristas.
17. Nacionalidad y lengua: borrador de la publicación del mismo nombre.

FOLKLORE

18. Cuecas y tonadas: corpus recolectado por Rodolfo Lenz.
19. Relances, tonadas, adivinanzas: corpus recolectado por Rodolfo Lenz.

GRAMÁTICA

20. Gramática española: clases del profesor J. Stürzinger, U. de Bonn, 1884-1885.
21. Apuntes de gramática española.
22. Estudio crítico sobre las sucesivas ediciones del diccionario de la RAE y sus normativas ortográficas y gramaticales.
23. Lingüística general y castellana: notas para clases dictadas en el IP.
24. Comentarios lingüísticos a la gramática castellana: notas de Rodolfo Lenz. 1909.
25. Gramática alemana: clases del profesor Wilmanns, U. de Bonn, 1883.
26. Gramática de la lengua inglesa: Notas para clases dictadas en el IP por Rodolfo Lenz.
27. Morfología francesa: clases del profesor Foerster, U. de Bonn, 1883.
28. Gramática portuguesa: apuntes, U. de Bonn, 1885.
29. Lengua retorrománica: clases del profesor Jacob Stürzinger, U. de Bonn, 1884-1885.
30. Gramática griega: clases del profesor J. Schmidt.
31. Gramática rusa: apuntes.

FILOLOGÍA

32. El alto latín: apuntes bibliográficos.
33. Latín vulgar y latín tardío: apuntes de clase. U. de Bonn, 1884.
34. Preposiciones y pronombres en latín: apuntes 1880.
35. Notas sobre la pronunciación del latín románico.
36. Expansión de la lengua latina en el imperio romano. Apuntes de una obra de A. Budinsky.
37. Métrica románica: clases del profesor Foerster, U. de Bonn, 1883-1884.
38. Introducción al estudio de la filología románica: copia de conferencia dictada en el club de los neofilólogos alemanes, 1884.
39. Historia de la filología románica: apuntes.
40. Textos en francés medieval.
41. Antropología de la sintaxis histórica del francés: clases del profesor A. Tobler, U. de Berlín, 1883-1884.
42. Introducción al estudio del antiguo alto-alemán: clases del profesor Wilmanns en la U. de Bonn, 1883-1884.
43. El paso de la "L" a la "D": apuntes de un texto de Kahn.
44. Filología comparada: textos en diferentes idiomas europeos.

45. Contribución a la pronunciación y morfología del griego-italiano: apuntes de un texto de W. Meyer, 1885.
46. Introducción a la lingüística: clases del profesor Schmidt.
47. Filología: conferencia.
48. Paleografía latina de la Edad Media: clases del profesor Meuzel, U. de Bonn, 1882-1884.

FONÉTICA

49. Acerca de la pronunciación de la "L" en latín: apuntes sobre una obra de Seelmann, 1885.
50. Observaciones sobre fonética latino-románica: apuntes personales. U. de Bonn, 1885.
51. Fonética general románica: apuntes.
52. Vocalismo y tono en el latín: apuntes de una obra de W. Corsen, 1885.
53. Vocalismo y consonantismo: apuntes.
54. Acerca de la pronunciación de la "A" en romance.
55. Contribución a la fisiología de las lenguas romances, 1885.
56. Fonética del francés, inglés y alemán: clases del profesor Trautmann, U. de Bonn, 1883-1884.
57. Fonética francesa: clases del profesor Foerster, U. de Bonn, 1882-1883.
58. Pronunciación francesa: clases del profesor Foerster, U. de Bonn.
59. Métrica inglesa: clases del profesor Trautmann, U. de Bonn, 1884-1885.
60. Fisiologías.
61. Fonética general: esquema gráfico del aparato fonador del paladar y de la glotis.
62. Sobre el sistema y la historia de las palatales: apuntes.
63. Apuntes sobre fisiología de las palatales: croquis originales de la tesis.
64. Proyecto y croquis de paladares: preparación de su tesis.
65. Las pre-palatales en latín: apuntes.
66. Fonética: apuntes de clase del profesor Sebastián Helber.
67. Metodología de la fonética: apuntes.
68. Problemas fonológicos: apuntes de obra de P. Merlo, Florencia, 1884.
69. Fonética: apuntes de una obra de Valentín Ickelsamer.
70. Evolución fonética: apuntes.

LENGUA ARAUCANA

71. Lista de enunciados españoles traducidos al mapuche: corpus de Estudios Araucanos.
72. Relatos en araucano: corpus recolectado en Apiao por A. Cañas Pinochet.

LITERATURA

73. Sobre la influencia de los clérigos en la poesía épica del viejo francés: copia de artículo del Dr. Seelmann.
74. Antiguas canciones de gesta francesas: estudio filológico.
75. Chrétien de Troyes: estudio lingüístico, clases del profesor Foerster en U. de Bonn, 1883-1884.
76. Historia de la literatura francesa desde sus orígenes latinos en Galia hasta fines de la Edad Media: apuntes.
77. Literatura francesa: apuntes de clase.
78. Literatura medieval francesa: extractos.
79. Historia de la literatura provenzal: clases del profesor Stürzingen en U. de Bonn, 1883-1884.
80. Textos en francés antiguo.
81. Canciones en francés medieval.
82. Apuntes críticos sobre la obra de Zola, 1889.
83. Historia de la literatura alemana: clases del profesor Wilmanns.
84. Textos en alemán antiguo.
85. Cantos religiosos en alemán, 1887.
86. Petrarca como lírico italiano: apuntes 1883, U. de Bonn.
87. Grandes autores europeos: citas.
88. Poemas épicos europeos: trozos escogidos.
89. Biografía de Miguel de Cervantes.
90. La poesía del futuro.

SECCIÓN V

DOCUMENTOS FOTOGRÁFICOS

El legado contiene tres series de fotografías.

La primera está constituida por 27 fotografías en color sepia que captan al pueblo mapuche en su entorno, con sus vestimentas típicas y sus joyas, sus utensilios y herramientas de trabajo.

La segunda, con 5 fotos también en sepia, reproduce ciertas costumbres criollas urbanas.

Ambas series carecen de indicadores que pudieran ayudar a precisar el nombre del autor o la fecha en que fueron tomadas.

La tercera serie corresponde a fotos más recientes que ilustran la vida profesional y personal de Rodolfo Lenz. Son dignas de destacarse aquellas en que aparecen los profesores fundadores del Instituto Pedagógico y las tomadas en el funeral de Rodolfo Lenz donde aparecen connotadas personalidades de los ámbitos académico y cultural.

APÉNDICE

Todos los documentos que se agrupan en este apéndice figuran en el archivo y escapan a los criterios clasificatorios de los capítulos anteriores. Esto no significa, sin embargo, que carezcan de interés para un conocimiento más completo de la multifacética actividad de Rodolfo Lenz.

- Textos en lengua provenzal, en “patois” de Lorraine, de la Bourgogne et des Vosges de M. Béliard.
- Texto manuscrito de poesía popular francesa.
- Conteo de sílabas en la Divina Comedia.
- Pensamientos de Pascal traducido al alemán.
- Árbol de las relaciones interpersonales de los personajes en “Les Rougon-Macquart” de E. Zola.
- Texto manuscrito en francés: “Les Fleurs du Mal, análisis”, Memoria para optar al título de Profesor de Estado en Francés, de Ernesto Torrealba, profesor de Francés de Pablo Neruda en el liceo de Temuco (32 páginas). Se acompaña del informe manuscrito de Rodolfo Lenz, 24 de mayo de 1918.
- Texto manuscrito en francés: “Las palabras, estudio sobre su naturaleza poética” de Ernesto Torrealba, 1914 (9 páginas).

- En El Mercurio, 16 de agosto de 1930, “Centenario de Barros Arana”, sin autor.
- En El Mercurio, 16 de agosto de 1930, artículo “En el centenario de Diego Barros Arana”, firmado con las iniciales R.D.
- En el diario de Temuco, 5 artículos sobre Barros Arana en honor a Tomás Guevara.
- En El Mercurio, 18 de septiembre de 1927, “La natalidad chilena” por Isauro Torres.
- En La Libertad electoral, 26 de agosto de 1893, artículo “Sobre la amnistía de delitos políticos cometidos en 1891”.
- Introducción a Aus der Praxis (un testamento pedagógico) por Oscar Jäger (en alemán).
- “Estudio sobre las formas verbales compuestas a partir de “Martín Rivas” de Blest Gana, por Teresa Olmedo Navarro.
- Mapa militar de la batalla de Verdún (en alemán) publicado en Chile.
- “Defensa de la enseñanza del latín en una educación de Humanidades de ocho años” por Rodolfo Lenz (2 páginas).
- “Necesidad de bibliotecas especiales” por Rodolfo Lenz, 1920 (2 páginas).
- Programas del IP para Lingüística General, (Primer año), Lingüística Castellana (tres años) y Gramática Histórica del Castellano (tres años). Esta última pertenece al Dr. Hanssen.
- Programa de Gramática Histórica Castellana (1º, 2º y 3º años); Lingüística General (primer año); Lingüística Castellana del Dr. Hanssen.
- Acuerdos de la comisión de idiomas extranjeros nombrada por el Rector de la Universidad de Chile y compuesta por Antonio Diez, Rodolfo Lenz y Raúl Ramírez (9 páginas a máquina).
- Informe de la comisión de Castellano nombrada por el Rector de la Universidad de Chile para reformar los programas de la enseñanza primaria y secundaria (7 páginas a máquina).
- Plan de estudios de los liceos chilenos, 1916.
- Lista de estudiantes de lingüística general (Francés, Inglés, Alemán e Italiano), 1925. Curso de Rodolfo Lenz.
- Lista de estudiantes de Castellano I, 1917. Curso de Rodolfo Lenz.
- Cuatro informes de Memorias de Título.
- Descripción de la enseñanza en Chile y de la participación alemana (3 páginas en alemán).



BIBLIOTECA NACIONAL
SECC. SELECCION ADQUISICION Y CONTROL

19 JUL 2002

Ca. D. COY

SECC. CHILENA

La Facultad de Historia y Geografía y Letras de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación continúa con la edición de los **Cuadernos de la Facultad**, destinados a servir de textos guías, material de apoyo y de consulta a nuestros alumnos, profesores y a la educación en general.

Consideramos que los Cuadernos son un excelente vehículo para proyectar la docencia a distancia; rompiendo el esquema de la clase tradicional, traspasan los límites institucionales en pos de una sostenida línea de perfeccionamiento continuo; permiten que la clase divulgue a través del texto escrito, acorte distancias y comunique al profesor del mañana con el alumno de hoy.

Esperamos que el saber traspase los límites del aula y llegue a los escolares, a los profesores de escuelas, liceos y colegios y a toda persona que encuentre en estos Cuadernos de la Facultad, sus aliados en el saber.

